FRANÇAIS

Indications d'utilisation

Les sigmoïdofibroscopes et anuscopes rigides réutilisables et à usage unique Welch Allyn sont utilisés pour illuminer et faciliter l'examen de la cavité rectale et anale. L'instrument permet également de faire pénétrer des instruments chirurgicaux dans la cavité rectale et anale.

Les endoscopes et le système de gonflage font partie des dispositifs semi-critiques exigeant une désinfection minutieuse ; le système d'éclairage fait partie des dispositifs non critiques exigeant une désinfection moindre selon la directive « Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes » publiée par Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, N° 1, 2003) et simultanément dans « Infection Control and Hospital Epidemiology ».

Se reporter à la norme ASTM F1518-00, « Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera », pour obtenir des conseils supplémentaires sur le retraitement de ces dispositifs ou accessoires. Bien que cette recommandation porte sur les endoscopes flexibles, elle contient des informations qui s'appliquent également aux endoscopes rigides.

Attention En vertu de la loi fédérale des États-Unis, ce produit ne peut être vendu que par un médecin ou un professionnel de la santé agréé. Ce dispositif ne doit être utilisé que par un personnel formé à son usage.

Attention Procéder au retraitement immédiatement après chaque utilisation.

Attention Consulter les procédures de votre établissement et les instructions du fabricant des agents de retraitement pour la réutilisation des agents, l'équipement de protection personnel recommandé et autres précautions de sécurité telles que la ventilation, etc.

Attention Examiner les surfaces de tous les composants et rechercher toute trace d'usure ou de dommage après nettoyage, désinfection et/ou stérilisation.

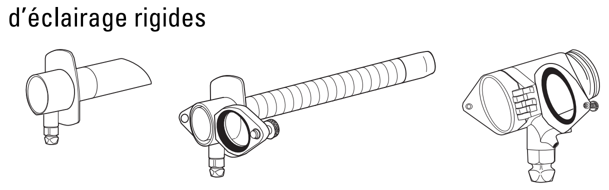
Attention Lors du nettoyage et/ou de la désinfection, utiliser des brosses adéquates pour la taille des pièces du canal de l'endoscope, ses connecteurs et orifices (les poils doivent entrer en contact avec toutes les surfaces). Les outils utilisés pour le nettoyage/la désinfection (brosses, etc.) doivent être à usage unique ou nettoyés, désinfectés et/ou stérilisés minutieusement après chaque utilisation.

Attention Sauf indication contraire, exécuter toutes les procédures de retraitement à température ambiante.

Attention Nettoyer et désinfecter tous les dispositifs ou accessoires conformément à ces instructions avant de les retourner à Welch Allyn (par ex. pour réparation et entretien).

Attention Les utilisateurs doivent justifier de tout écart de ces procédures.

Sigmoïdofibroscopes, anuscopes et dispositif d'éclairage rigides



37023 32820 36019

Anuscope		Sigmoïdofibroscope		Dispositif d'éclairage
Numéros de référence :		Numéros de référence :		Numéros de référence :
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Tube d'aspiration* Numéros de référence :
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Tubes d'aspiration non représentés

Remarque Pour toutes les étapes, retirer l'obturateur pour le nettoyer séparément et ouvrir la fenêtre d'observation.

Attention Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

Nettoyage

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Immerger l'élément dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

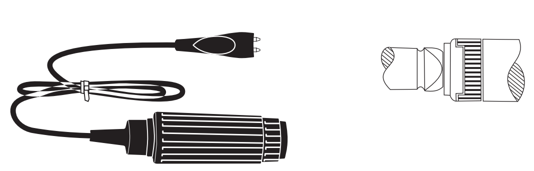
Désinfection minutieuse

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Faire tremper l'élément pendant 12 minutes au moins dans du CIDEX® OPA (0,55 % OPA, réutilisation dans les 14 jours au maximum).
3. Rincer l'élément dans de l'eau stérile 3 fois de suite pendant 5 minutes au moins chaque fois.
4. Laisser l'élément sécher pendant 24 heures ou jusqu'à disparition de toute trace d'humidité dans le dispositif. Toute trace d'humidité dans le dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage.

Stérilisation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Exécuter un cycle d'autoclave pendant 6 minutes à 132 °C suivi d'une période de refroidissement de 15 minutes au moins. Ces instructions ont été validées à l'aide d'un autoclave à gravité. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

Ensemble de poignée d'éclairage et adaptateur de poignée



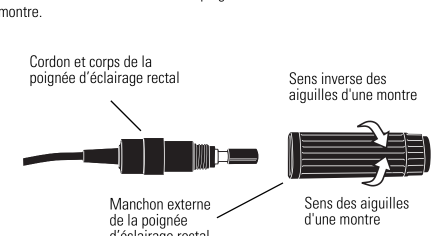
Numéros de référence 73210 et 73211 (y compris lampe 07800-U)	Numéro de référence 73500 (y compris lampe 03100-U)

AVERTISSEMENT Laisser refroidir la lampe pendant au moins 5 minutes avant de la manipuler.

Remarque Laisser la lampe en place lors du retraitement de 73210, 73211 et 73500.

Instructions d'assemblage et de désassemblage pour 73210 et 73211

1. Déconnecter la poignée d'éclairage du cordon d'alimentation et du dispositif.
2. Dévisser le manchon externe de la poignée en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



3. Suivre l'une des méthodes de retraitement décrites ci-dessous.

Attention Ne pas immerger le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal dans une solution quelle qu'elle soit. Cela pourrait endommager le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal et annuler la garantie.

4. Après exécution d'une procédure de retraitement, essuyer la lampe avec un chiffon doux, sec, non pelucheux.
5. Refixer le manchon propre à la poignée en le vissant dans le sens des aiguilles d'une montre.
6. Reconnecter le cordon d'alimentation à la poignée d'éclairage et brancher l'unité pour vérifier qu'elle fonctionne. Si la lampe ne s'allume pas, suivre les instructions de dépannage du manuel de la poignée d'éclairage (REF 700791) fourni avec votre poignée.

Nettoyage (73210, 73211 et 73500)

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Immerger le manchon externe de la poignée d'éclairage rectal dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. Humidifier le cordon et le corps de la poignée d'éclairage rectal avec la solution de nettoyage.
5. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter le cordon avec la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis rincer à l'eau stérile pendant 5 minutes.

Désinfection de niveau intermédiaire (73210, 73211 et 73500)

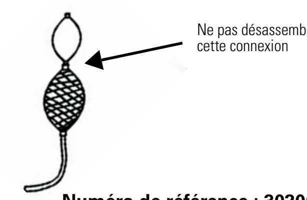
1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CaviWipes™, essuyer toutes les surfaces de l'élément et les laisser imprégnées d'une solution CaviWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de l'élément pendant au moins 10 minutes.

Stérilisation (73211 UNIQUEMENT)

Attention Le passage en autoclave de la poignée d'éclairage peut réduire la durée de vie fonctionnelle du produit.

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. Exécuter un cycle d'autoclave pendant 6 minutes à 132 °C suivi d'une période de refroidissement de 15 minutes au moins. Ces instructions ont été validées à l'aide d'un autoclave à gravité. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

Système de gonflage



Numéro de référence : 30200

Attention Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

Attention Ne pas désassembler la poire de gonflage.

Attention La poire de gonflage peut présenter une décoloration après désinfection ou stérilisation sans que cela n'affecte sa performance.

Attention Ne pas passer le système de gonflage à l'autoclave. Dans le cas contraire, il s'en trouverait endommagé.

Nettoyage

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Immerger l'élément dans la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter l'élément immergé dans la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution de nettoyage à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
6. Vider la solution de nettoyage présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Vider l'eau de rinçage présente dans la poire, puis répéter le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment séchée. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

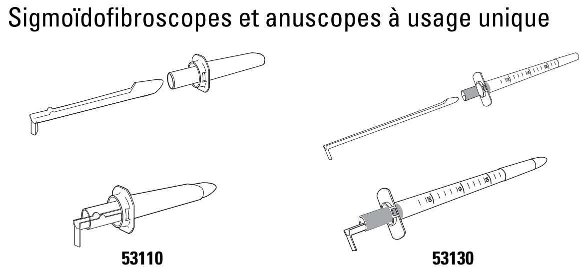
Désinfection minutieuse

1. Suivre les étapes 1 à 9 des instructions de nettoyage.
2. Faire tremper la poire pendant au moins 12 minutes dans du CIDEX OPA (0,55 % OPA, réutilisation dans les 14 jours au maximum).
3. Rincer la poire dans de l'eau stérile 3 fois de suite pendant au moins 5 minutes chaque fois.
4. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc de la solution CIDEX OPA à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
5. Agiter doucement la solution à l'intérieur de la poire pendant au moins 12 minutes.
6. Vider la solution présente dans la poire.
7. À l'aide d'une seringue propre de 60 cc, injecter 60 cc d'eau stérile à l'intérieur de la poire par l'extrémité du tuyau.
8. Agiter doucement l'eau à l'intérieur de la poire pendant au moins 5 minutes.
9. Vider l'eau de rinçage présente dans la poire, puis répéter le rinçage à l'eau stérile 5 fois encore.
10. La poire doit être suffisamment séchée. Toute trace d'humidité à l'intérieur du dispositif pourrait occlure le filtre de poire de gonflage (en cas d'utilisation) ou diluer les agents de désinfection ou de stérilisation. L'un des moyens d'y parvenir consiste à suspendre la poire, tube vers le bas, pendant au moins 24 heures.

Stérilisation

1. Suivre les étapes 1 à 10 des instructions de nettoyage.
2. Stériliser à l'aide d'un STERRAD® 100S pendant un cycle de 55 minutes. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

Sigmoïdofibroscopes et anuscopes à usage unique



53110 53130

Anuscope à usage unique Numéros de référence :	Sigmoïdofibroscope à usage unique Numéros de référence :
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Attention Welch Allyn recommande l'utilisation du filtre de poire de gonflage à usage unique (REF 30210) pour toutes les procédures endoscopiques applicables. Le filtre limite la contamination interne et l'aspiration de fluides mais il convient malgré cela de traiter correctement la poire de gonflage à chaque utilisation.

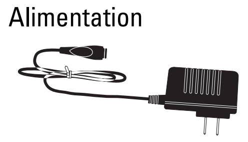
Attention Le processus de stérilisation n'est pas valide pour 53130-L et 53130-LF. Ces dispositifs à usage unique sont lubrifiés et ne peuvent pas être stérilisés.

Attention Ces dispositifs ne sont pas réutilisables, mais peuvent être stérilisés une fois avant leur usage unique.

Stérilisation

1. Retirer le dispositif du sac plastique avant stérilisation.
2. Stériliser à l'aide d'un STERRAD 100S pendant un cycle de 55 minutes. Valider tout autre équipement de stérilisation et configuration de charge.

Alimentation



Numéros de référence : 73305, 73322, 73324, 73326

Attention Ne pas immerger l'alimentation dans une solution ni la stériliser. Ceci pourrait l'endommager et annuler la garantie.

Attention N'essuyer l'alimentation qu'à l'aide d'un chiffon doux, sec, non pelucheux ou la nettoyer à l'aide d'une brosse sèche.

Les instructions de nettoyage suivantes s'appliquent UNIQUEMENT au cordon d'alimentation :

1. Déconnecter le cordon d'alimentation de la poignée d'éclairage.
2. Déconnecter l'alimentation de son réceptacle mural.

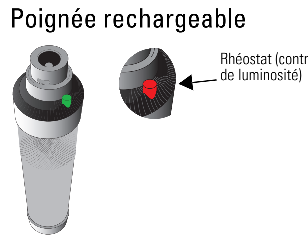
Nettoyage du cordon d'alimentation

1. Préparer un détergent enzymatique conçu pour des instruments endoscopiques conformément aux instructions du fabricant. Ces instructions ont été validées pour utilisation avec ENZOL/CIDEZYME.
2. Humidifier le cordon avec la solution de nettoyage.
3. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter le cordon avec la solution de nettoyage pendant au moins 5 minutes, puis le rincer dans de l'eau stérile pendant 5 minutes.

Désinfection de niveau intermédiaire du cordon d'alimentation

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CaviWipes, essuyer le cordon et le laisser imprégné d'une solution CaviWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface du cordon pendant au moins 10 minutes.

Poignée rechargeable



Numéro de référence : 71000-A

Nettoyage

Attention Ne pas saturer la zone du rhéostat. Un excédent de solution pénétrant dans l'ensemble pourrait endommager des composants internes dans la poignée.

1. À l'aide de CaviWipes, essuyer la surface pour retirer les débris les plus gros.
2. À l'aide d'une brosse à poils doux, frotter la poignée pendant au moins 5 minutes, puis l'essuyer de nouveau avec un second CaviWipe.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

Désinfection de niveau intermédiaire

1. Suivre les instructions de nettoyage ci-dessus.
2. À l'aide de CaviWipes, essuyer la poignée et la laisser imprégnée d'une solution CaviWipe pendant au moins 5 minutes.
3. Laisser sécher la surface de la poignée pendant au moins 10 minutes.

DEUTSCH

Anwendungsbereich

Die starren Einmal- und wiederverwendbaren Sigmoidoskope und Anoskope von Welch Allyn dienen zur Ausleuchtung und Vereinfachung der Untersuchung von Rektum und Anus. Die Geräte ermöglichen auch die Einführung chirurgischer Instrumente in Rektum und Anus.

Gemäß der in Gastrointestinal Endoscopy (Band 58, Nr. 1, 2003) und gleichzeitig in Infection Control and Hospital Epidemiology veröffentlichten Richtlinie mehrerer amerikanischer Fachgesellschaften für die Wiederaufbereitung flexibler Gastrointestinal-Endoskope sind Endoskope und Insufflationssysteme semikritische Geräte, für die ein hoher Desinfektionsgrad erforderlich ist, und Beleuchtungssysteme sind nicht-kritische Geräte, für die ein niedriger Desinfektionsgrad ausreicht.

Weitere Informationen über die Wiederaufbereitung dieser Geräte/Zubehörteile siehe ASTM F1518-00 (Standardverfahren für die Reinigung und Desinfektion flexibler Glasfaser- und Videoendoskope zur Untersuchung der Hohlorgane). Dieses Standardverfahren ist für flexible Endoskope anzuwenden, enthält aber auch Informationen, die für starre Endoskope angewendet werden können.

Achtung Gemäß der US-Bundesgesetzgebung darf dieses Gerät nur an einen Facharzt oder zugelassenen praktischen Arzt oder auf dessen Anordnung verkauft werden. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal verwendet werden.

Achtung Die Wiederaufbereitung muss unmittelbar nach jeder Verwendung erfolgen.

Achtung Hinweise zur Wiederverwendung von Wiederaufbereitungsmitteln, empfohlener persönlicher Schutzausrüstung und anderen Sicherheitsvorkehrungen wie z.B. Belüftung usw. sind den Verfahren der jeweiligen Einrichtung und den Herstelleranweisungen für die verwendeten Wiederaufbereitungsmittel zu entnehmen.

Achtung Die Oberflächen sämtlicher Komponenten nach der Reinigung, Desinfektion und/oder Sterilisation auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

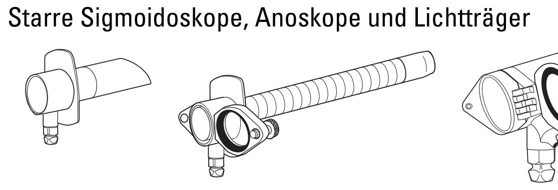
Achtung Zur Reinigung und/oder Desinfektion Bürsten geeigneter Größe für die Kanäle, Anschlüsse und Öffnungen des Endoskops verwenden (so sollten die Borsten z.B. alle Oberflächen berühren). Reinigungs-/Desinfektionsgeräte (Bürsten usw.) dürfen nur einmal verwendet oder müssen nach einer Verwendung gründlich gereinigt, desinfiziert und/oder sterilisiert werden.

Achtung Wenn nicht anders angegeben, alle Wiederaufbereitungsverfahren bei Umgebungstemperatur (Raumtemperatur) durchführen.

Achtung Alle Geräte oder Zubehörteile gemäß diesen Anweisungen reinigen und desinfizieren, bevor sie (z.B. zur Reparatur und Wartung) an Welch Allyn zurückgesendet werden.

Achtung Bei Abweichungen von diesen Verfahren sind die Benutzer für die Anwendung geeigneter Verfahren verantwortlich.

Starre Sigmoidoskope, Anoskope und Lichtträger



37023 32820 36019

Anoskop		Sigmoidoskop		Lichtträger
Teilenummern:		Teilenummern:		Teilenummern:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Saugschlauch* Teilenummern:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Saugschläuche sind nicht abgebildet

HINWEIS Für alle Schritte den Obturator zur separaten Reinigung entfernen und das Sichtfenster öffnen.

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederaufbereitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

Reinigung

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL®/CIDEZYME® überprüft.
2. Das Gerät in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.

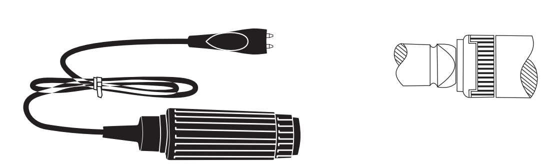
Hoher Desinfektionsgrad

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Das Gerät 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Das Gerät 24 Stunden lang trocknen lassen oder solange, bis sich keine Feuchtigkeit mehr im Gerät befindet. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter verstopfen.

Sterilisation

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Einen Autoklavzyklus durchführen, der 6 Minuten bei 132° C und eine Abkühlphase von mindestens 15 Minuten umfasst. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung eines Gravitationsautoklaven überprüft. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Lichtgriff und Griffadapter



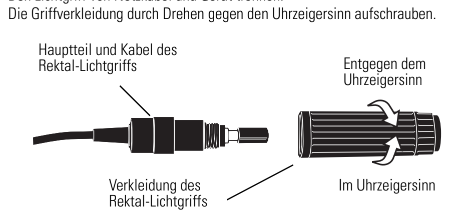
Teilenummern 73210 und 73211 (einschließlich 07800-U-Lampe)	Teilenummer 73500 (einschließlich 03100-U-Lampe)

WARNUNG Die Lampe vor der Wiederaufbereitung mindestens 5 Minuten lang abkühlen lassen.

HINWEIS Die Lampe bei der Wiederaufbereitung von 73210, 73211 und 73500 montiert lassen.

Anweisungen zum Montieren und Zerlegen von 73210 und 73211

1. Den Lichtgriff von Netzkabel und Gerät trennen.
2. Die Griffverkleidung durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn aufschrauben.



3. Eines der unten beschriebenen Wiederaufbereitungsverfahren ausführen.

Achtung Hauptteil und Kabel des Rektal-Lichtgriffs in keinerlei Lösung eintauchen. Dadurch kann es zu Schäden am Hauptteil und Kabel des Rektal-Lichtgriffs kommen und die Garantie erlöschen.

4. Die Lampe nach der Wiederaufbereitung mit einem weichen, trockenen und fusselfreien Tuch abwischen.
5. Die saubere Verkleidung durch Drehen im Uhrzeigersinn wieder am Griff anbringen.
6. Das Netzkabel wieder an den Lichtgriff anschließen und durch Einstecken in eine Steckdose überprüfen, ob das Gerät funktioniert. Wenn die Lampe nicht leuchtet, die Anweisungen zur Störungsbeseitigung im mitgelieferten Lichtgriff-Handbuch (REF 700791) befolgen.

Reinigung (73210, 73211 und 73500)

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL®/CIDEZYME® überprüft.
2. Die Verkleidung des Rektal-Lichtgriffs in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Hauptteil und Kabel des Rektal-Lichtgriffs mit der Reinigungslösung befeuchten.
5. Das Kabel mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste und der Reinigungslösung reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.

Mittlerer Desinfektionsgrad (73210, 73211 und 73500)

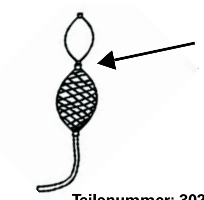
1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Alle Oberflächen des Geräts mit CaviWipes™ abwischen und mindestens 5 Minuten lang mit CaviWipe-Lösung feucht halten.
3. Die Oberfläche des Geräts mindestens 10 Minuten lang trocknen lassen.

Sterilisation (NUR 73211)

Achtung Autoklavieren kann die Lebensdauer des Lichtgriffs verkürzen.

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Einen Autoklavzyklus durchführen, der 6 Minuten bei 132 °C und eine Abkühlphase von mindestens 15 Minuten umfasst. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung eines Gravitationsautoklaven überprüft. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Insufflationssystem



Teilenummer: 30200

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederaufbereitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

Achtung Den Insufflator nicht zerlegen.

Achtung Der Insufflator kann sich nach der Desinfektion oder Sterilisation verfärben, was aber keinerlei Auswirkungen auf die Leistung hat.

Achtung Das Insufflationssystem nicht autoklavieren, da sonst Schäden auftreten.

Reinigung

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL®/CIDEZYME® überprüft.
2. Das Gerät in die Reinigungslösung eintauchen.
3. Das in die Reinigungslösung eingetauchte Gerät mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Reinigungslösung durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
5. Die Lösung im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
6. Anschließend den Insufflator entleeren.
7. Mit einer 60-ml-Spritze 60 ml Sterilwasser durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
8. Das Wasser im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
9. Anschließend den Insufflator entleeren und noch 5 weitere Spülungen mit Sterilwasser durchführen.
10. Der Insufflator muss ausreichend getrocknet werden. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter (sofern verwendet) verstopfen oder das Desinfektions- oder Sterilisationsmittel verdünnen. Der Insufflator kann zum Trocknen mindestens 24 Stunden lang mit dem Schlauch nach unten aufgehängt werden.

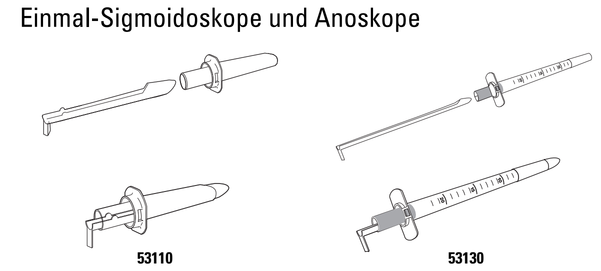
Hoher Desinfektionsgrad

1. Schritt 1 bis 9 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Bei Verwendung von CIDEX® OPA (0,55 % OPA, Wiederverwendung maximal 14 Tage) das Gerät mindestens 12 Minuten lang eingetaucht lassen.
3. Den Insufflator 3 Mal jeweils mindestens 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.
4. Mit einer sauberen 60-ml-Spritze 60 ml CIDEX-OPA-Lösung durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
5. Die Lösung im Insufflator mindestens 12 Minuten lang leicht schütteln.
6. Anschließend den Insufflator entleeren.
7. Mit einer sauberen 60-ml-Spritze 60 ml Sterilwasser durch das Schlauchende in den Insufflator einspritzen.
8. Das Wasser im Insufflator mindestens 5 Minuten lang leicht schütteln.
9. Anschließend den Insufflator entleeren und noch 5 weitere Spülungen mit Sterilwasser durchführen.
10. Der Insufflator muss ausreichend getrocknet werden. Feuchtigkeit im Gerät könnte den Insufflationsfilter (sofern verwendet) verstopfen oder das Desinfektions- oder Sterilisationsmittel verdünnen. Der Insufflator kann zum Trocknen mindestens 24 Stunden lang mit dem Schlauch nach unten aufgehängt werden.

Sterilisation

1. Schritt 1 bis 10 der Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Mit einem STERRAD® 100S-Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Einmal-Sigmoidoskope und Anoskope



53110 53130

Einmal-Anoskop Teilenummern:	Einmal-Sigmoidoskop Teilenummern:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Achtung Welch Allyn empfiehlt die Verwendung des Einmal-Insufflationsfilters (REF 30210) für alle zutreffenden endoskopischen Verfahren. Die Verwendung des Filters ersetzt nicht die Notwendigkeit eines ordnungsgemäßen Wiederaufbereitungsverfahrens für den Insufflator nach jedem Gebrauch, reduziert jedoch die interne Kontamination und die Aspiration von Flüssigkeiten.

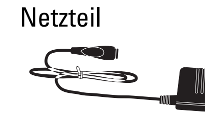
Achtung Das Sterilisationsverfahren ist nicht für 53130-L and 53130-LF geeignet. Diese Einmalgeräte sind geschmiert und können nicht sterilisiert werden.

Achtung Diese Geräte sind nicht wiederverwendbar, können aber einmal vor der einmaligen Verwendung sterilisiert werden.

Sterilisation

1. Das Gerät vor der Sterilisation aus dem Kunststoffbeutel nehmen.
2. Mit einem STERRAD 100S-Gerät einen 55-minütigen Sterilisationszyklus durchführen. Alle anderen Sterilisationsgeräte und Ladekonfigurationen überprüfen.

Netzteil



Teilenummern: 73305, 73322, 73324, 73326

Achtung Das Netzteil nicht in Lösungen eintauchen oder sterilisieren. Dadurch könnte das Netzteil beschädigt werden und die Garantie ihre Gültigkeit verlieren.

Achtung Das Netzteil darf nur mit einem weichen, trockenen und fusselfreien Tuch abgewischt oder mit einer trockenen Bürste gereinigt werden.

Die folgenden Reinigungsanweisungen gelten NUR für das Netzkabel:

1. Das Netzkabel vom Lichtgriff trennen.
2. Das Netzkabel aus der Steckdose ziehen.

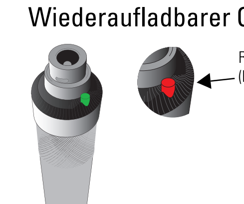
Reinigen des Netzkabels

1. Gemäß Herstelleranweisungen ein enzymatisches Reinigungsmittel für endoskopische Instrumente vorbereiten. Diese Anweisungen wurden unter Verwendung von ENZOL/CIDEZYME überprüft.
2. Das Kabel mit der Reinigungslösung befeuchten.
3. Das Kabel mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste und der Reinigungslösung reinigen und dann 5 Minuten lang mit Sterilwasser spülen.

Erzielung eines mittleren Desinfektionsgrads für das Netzkabel

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Das Kabel mit CaviWipes abwischen und mit CaviWipe-Lösung mindestens 5 Minuten lang feucht halten.
3. Das Kabel mindestens 10 Minuten lang trocknen lassen.

Wiederaufladbarer Griff



Teilenummer 71000-A

Reinigung

Achtung Der Rheostatbereich darf nicht durchnässt werden. Wenn Flüssigkeit eindringt, können Innenteile des Griffs beschädigt werden.

1. Die Oberfläche mit CaviWipes abwischen, um Fremdkörper zu entfernen.
2. Den Griff mindestens 5 Minuten lang mit einer weichborstigen Bürste reinigen und dann mit einem zweiten CaviWipe abwischen.
3. Den Griff mindestens 10 Minuten lang trocknen lassen.

Mittlerer Desinfektionsgrad

1. Die obigen Reinigungsanweisungen befolgen.
2. Den Griff mit CaviWipes abwischen und mit CaviWipe-Lösung mindestens 5 Minuten lang feucht halten.
3. Den Griff mindestens 10 Minuten lang trocknen lassen.

ENGLISH

Intended Use

The Welch Allyn Rigid Reusable & Single Use Sigmoidoscopes and Anoscopes are used to illuminate and facilitate the examination of the rectal and anal cavity. The instrument also provides a means of entry for surgical instruments into the rectal and anal cavity.

Endoscopes and the insufflation system are categorized as semi-critical devices requiring high level disinfection and the illumination system is categorized as a non-critical device requiring low-level disinfection according to the Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes published by Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) and simultaneously in Infection Control and Hospital Epidemiology.

Refer to ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, for additional guidance on reprocessing of these devices/accessories. Although this standard is for flexible endoscopes, it contains information that can be applied to rigid endoscopes as well.

Caution U.S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician or licensed healthcare practitioner. This device should only be used by trained personnel.

Caution Perform reprocessing immediately after each use.

Caution Consult your facility's procedures and the reprocessing agents manufacturer's instructions for the agents reuse, recommended Personal Protective Equipment and other safety precautions such as ventilation, etc.

Caution Examine surfaces of all components for wear or damage after cleaning, disinfection, and/or sterilization.

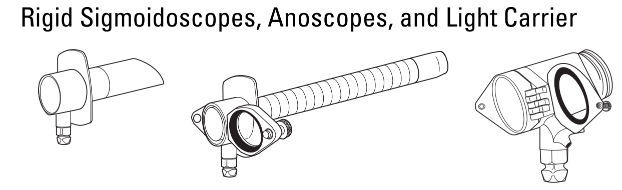
Caution For cleaning and/or disinfection, use brushes appropriate for the size of the endoscope channel parts, connectors, and orifices (e.g. bristles should contact all surfaces). Cleaning/disinfection tools (brushes, etc.) should be single use or thoroughly cleaned, disinfected, and/or sterilized between uses.

Caution Unless otherwise specified, perform all reprocessing procedures at ambient (room) temperature.

Caution Clean and disinfect all devices or accessories per these instructions prior to returning to Welch Allyn (e.g. for repair and service).

Caution Users are responsible to qualify any deviations from these procedures.

Rigid Sigmoidoscopes, Anoscopes, and Light Carrier



37023 32820 36019

Anoscope		Sigmoidoscope		Light Carrier
Part Numbers:		Part Numbers:		Part Numbers:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Suction Tube* Part Numbers:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Suction Tubes not illustrated

NOTE For all steps, remove obturator for separate cleaning and open viewing window.

Caution Welch Allyn recommends the use of the Single Use Insufflation Bulb Filter (REF 30210) for all applicable endoscopic procedures. The filter does not eliminate the need to properly process the insufflation bulb with each use, but restricts internal contamination and aspiration of fluids.

Cleaning

1. Prepare an enzymatic detergent formulated for endoscopic instruments according to the manufacturer's instructions. These instructions were validated using ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Submerge the item in the cleaning solution.
3. Using a soft bristle brush, scrub the item submerged in the cleaning solution for a minimum of 5 minutes then rinse with sterile water for 5 minutes.

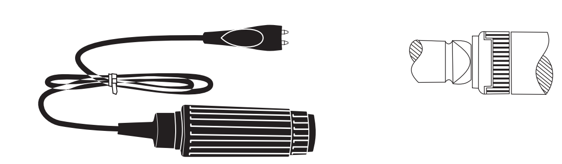
High Level Disinfection

1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Using CIDEX® OPA (0.55% OPA, 14-day maximum reuse), soak the item for a minimum of 12 minutes.
3. Perform 3 sequential rinses of the item for a minimum of 5 minutes each with sterile water.
4. Allow the item to dry for 24 hours or until no moisture remains in the device. Any moisture in the device could occlude the insufflation bulb filter.

Sterilization

1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Perform one autoclave cycle that includes 6 minutes at 270° F (132° C) and a cool down period of at least 15 minutes. These instructions were validated using a gravity autoclave. Validate any other sterilization equipment and load configurations.

Light Handle Assembly and Handle Adapter



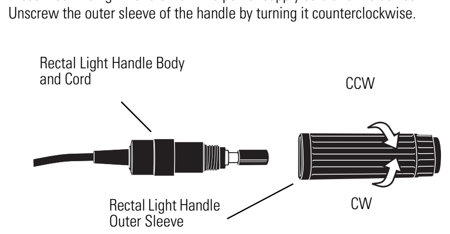
Part Numbers 73210 and 73211 (including 07800-U lamp)	Part Number 73500 (including 03100-U lamp)

WARNING Allow the lamp to cool for at least 5 minutes before handling.

NOTE Leave the lamp installed while reprocessing 73210, 73211 and 73500.

Assembly and Disassembly Instructions for 73210 and 73211

1. Disconnect the light handle from the power supply cord and the device.
2. Unscrew the outer sleeve of the handle by turning it counterclockwise.



3. Follow one of the reprocessing methods described below.

Caution Do not immerse the rectal light handle body and cord in any solution . Doing so may damage the rectal light handle body and cord and void the warranty.

4. After performing a reprocessing procedure, wipe the lamp with a soft, dry, lint free cloth.
5. Re-attach the clean sleeve to the handle by screwing in a clockwise direction.
6. Re-connect the power supply cord to the light handle and verify that the unit works by plugging it in. If the lamp fails to illuminate follow the troubleshooting instructions located in light handle manual (REF 700791) supplied with your handle.

Cleaning (73210, 73211 and 73500)

1. Prepare an enzymatic detergent formulated for endoscopic instruments according to the manufacturer's instructions.These instructions were validated using ENZOL/CIDEZYME.
2. Submerge the rectal light handle outer sleeve in the cleaning solution.
3. Using a soft bristle brush, scrub the item submerged in the cleaning solution for a minimum of 5 minutes then rinse with sterile water for 5 minutes.
4. Wet the rectal light handle body and cord with the cleaning solution.
5. Using a soft bristle brush, scrub the cord with the cleaning solution for a minimum of 5 minutes then rinse the cord with sterile water for 5 minutes.

Intermediate Level Disinfection (73210, 73211 and 73500)

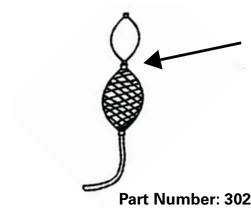
1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Using CaviWipes™, wipe all item surfaces and keep wet with CaviWipe solution for a minimum of 5 minutes.
3. Allow the item surface to dry for a minimum of 10 minutes.

Sterilization (73211 ONLY)

Caution Autoclaving the light handle may reduce the product's functional life.

1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Perform one autoclave cycle that includes 6 minutes at 270° F (132° C) and a cool down period of at least 15 minutes. These instructions were validated using a gravity autoclave. Validate any other sterilization equipment and load configurations.

Insufflation System



Part Number: 30200

Caution Welch Allyn recommends the use of the Single Use Insufflation Bulb Filter (REF 30210) for all applicable endoscopic procedures. The filter does not eliminate the need to properly process the insufflation bulb with each use, but restricts internal contamination and aspiration of fluids.

Caution Do not disassemble the insufflation bulb.

Caution The insufflation bulb may discolor after disinfection or sterilization without effecting performance.

Caution Do not autoclave insufflation system. Damage will occur.

Cleaning

1. Prepare an enzymatic detergent formulated for endoscopic instruments according to the manufacturer's instructions.These instructions were validated using ENZOL/CIDEZYME.
2. Submerge the item in the cleaning solution.
3. Using a soft bristle brush, scrub the item submerged in the cleaning solution for a minimum of 5 minutes then rinse with sterile water for 5 minutes.
4. Using a 60 cc syringe, deliver 60 cc of the cleaning solution to the inside of the bulb through the hose-end.
5. Lightly agitate the solution inside of the bulb for a minimum of 5 minutes.
6. Empty the cleaning solution from the bulb.
7. Using a 60 cc syringe, deliver 60 cc of sterile water into the bulb through the hose-end.
8. Lightly agitate the water inside of the bulb for a minimum of 5 minutes.
9. Empty the rinse water from the bulb, and repeat rinse with sterile water 5 more times.
10. The bulb must be dried sufficiently. Any moisture inside the device could occlude the insufflation bulb filter (if used) or dilute disinfection or sterilization agents. One way to achieve this is to hang the bulb with the tube down for a minimum of 24 hours.

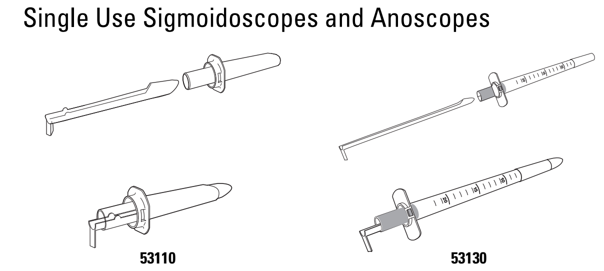
High Level Disinfection

1. Follow steps 1 through 9 of the Cleaning instructions.
2. Using CIDEX OPA (0.55% OPA, 14-day maximum reuse), soak the item for a minimum of 12 minutes.
3. Perform 3 sequential rinses of the bulb for a minimum of 5 minutes each with sterile water.
4. Using a clean 60 cc syringe, deliver 60 cc of the CIDEX OPA solution to the inside of the bulb through the hose-end.
5. Lightly agitate the solution inside of the bulb for a minimum of 12 minutes.
6. Empty the solution from the bulb.
7. Using a clean 60 cc syringe, deliver 60 cc of sterile water into the bulb through the hose-end.
8. Lightly agitate the water inside of the bulb for a minimum of 5 minutes.
9. Empty the rinse water from the bulb, and repeat rinse with sterile water 5 more times.
10. The bulb must be dried sufficiently. Any moisture inside the device could occlude the insufflation bulb filter (if used) or dilute disinfection or sterilization agents. One way to achieve this is to hang the bulb with the tube down for a minimum of 24 hours.

Sterilization

1. Follow steps 1 through 10 of the Cleaning instructions.
2. Sterilize using a STERRAD® 100S for one 55 minute cycle. Validate any other sterilization equipment and load configurations.

Single Use Sigmoidoscopes and Anoscopes



53110 53130

Single Use Anoscope Part Numbers:	Single Use Sigmoidoscope Part Numbers:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Caution Welch Allyn recommends the use of the Single Use Insufflation Bulb Filter (REF 30210) for all applicable endoscopic procedures. The filter does not eliminate the need to properly process the insufflation bulb with each use, but restricts internal contamination and aspiration of fluids.

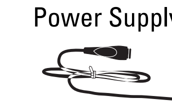
Caution Sterilization process is not valid for 53130-L and 53130-LF. These single use devices are lubricated and cannot be sterilized.

Caution These devices are not reusable, but can be sterilized one time prior to single use.

Sterilization

1. Remove the device from the plastic bag before sterilizing.
2. Sterilize using a STERRAD 100S for one 55 minute cycle. Validate any other sterilization equipment.

Power Supply



Part Numbers: 73305, 73322, 73324, 73326

Caution Do not immerse the power supply in any solution or sterilize. Doing so may damage the power supply and void the warranty.

Caution The power supply can only be wiped with a soft, dry, lint free cloth or scrubbed with a dry brush.

The following cleaning instructions apply to the Power Cord ONLY:

1. Disconnect the power supply cord from the light handle.
2. Disconnect the power supply from its wall receptacle.

Cleaning the Power Cord

1. Prepare an enzymatic detergent formulated for endoscopic instruments according to the manufacturer's instructions. These instructions were validated using ENZOL/CIDEZYME.
2. Wet the cord with the cleaning solution.
3. Using a soft bristle brush, scrub the cord with the cleaning solution for a minimum of 5 minutes then rinse the cord with sterile water for 5 minutes.

Intermediate Level Disinfection of the Power Cord

1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Using CaviWipes, wipe the cord and keep wet with CaviWipe solution for a minimum of 5 minutes.
3. Allow the cord surface to dry for a minimum of 10 minutes.

Rechargeable Handle

Part Number 71000-A

Cleaning

Caution Do not saturate the rheostat area. Excess solution entering the assembly may damage internal components in the handle.

1. Using CaviWipes, wipe the surface to remove all gross debris.
2. Using a soft bristle brush, scrub the handle for a minimum of 5 minutes then repeat wipe with a second CaviWipe.
3. Allow the handle surface to dry for a minimum of 10 minutes.

Intermediate Level Disinfection

1. Follow the Cleaning instructions above.
2. Using CaviWipes, wipe the handle and keep wet with CaviWipe solution for a minimum of 5 minutes.
3. Allow the handle surface to dry for a minimum of 10 minutes.

Welch Allyn®

Rigid Reusable & Single use Sigmoidoscopes, Anoscopes, and Accessories

Cleaning, Disinfection, and Sterilization Instructions

Mat'l 713512 Ver. B

Welch Allyn

Advancing Frontline Care™

USA	+1 800 535 6663 +1 315 685 4560	Australia	+61 2 9638 3000
Canada	+1 800 561 8797	China	+86 21 6327 9631
European Call Center	+353 46 90 67790	France	+33 1 60 09 33 66
Germany	+49 7477 9271 70	Japan	+81 3 3219 0071
Latin America	+1 305 669 9003	Netherlands	+31 157 505 000
Singapore	+65 6419 8100	South Africa	+27 11 777 7555
United Kingdom	+44 207 365 6780	Sweden	+46 85 853 6551

Welch Allyn, Inc.
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY 13153
Tel. +1 800 535-6663 or +1 315 685 4560 • Fax +1 315 685 3361 www.welchallyn.com

The CE mark on these products indicates that they are in conformity with the provisions of Council Directive 93/42/EEC.

EC REP European Regulatory Manager, Medical Division, Welch Allyn Ltd, Navan Business Park, Dublin Road, Navan, County Meath, Republic of Ireland Tel: +353 46 90 67700 Fax: +353 46 90 67755

© 2009 Welch Allyn, Inc. All rights reserved. No one is permitted to reproduce or duplicate, in any form, this manual or any part thereof without permission from Welch Allyn. Welch Allyn assumes no responsibility for any injury to anyone, or for any illegal or improper use of the product, that may result from failure to properly use the product in accordance with the instructions, cautions, warnings, or statement of intended use published in this manual. Welch Allyn® is a trademark of Welch Allyn, Inc. Metricide® is a registered trademark of Metrex. CaviWipes™ is a trademark of Metrex. CIDEX® OPA, Sterrad®, CIDEZYME® and ENZOL® are registered trademarks of Advanced Sterilization Products, a division of Johnson and Johnson Company.

ESPAÑOL

Uso previsto

Los sigmoidoscopios y anoscopios rígidos reutilizables y de un solo uso de Welch Allyn se emplean para iluminar y facilitar el examen de la cavidad rectal y anal. El instrumento también proporciona un medio de entrada para instrumentos quirúrgicos dentro de la cavidad rectal y anal.

Los endoscopios y el sistema de insuflación están catalogados como dispositivos semicríticos que requieren un nivel alto de desinfección, y el sistema de iluminación está catalogado como un dispositivo no crítico que requiere un nivel bajo de desinfección de acuerdo con Multi-society Guideline for Reprocessing Flexible Gastrointestinal Endoscopes, publicado en la revista Gastrointestinal Endoscopy (vol. 58, n.° 1, 2003), y simultáneamente en Infection Control and Hospital Epidemiology.

Para obtener más instrucciones acerca del reprocesamiento de estos dispositivos/accesorios, consulte ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera (ASTM F1518-00, Práctica estándar para la limpieza y desinfección de endoscopios de fibra óptica y vídeo-endoscopios flexibles utilizados en el examen de vísceras huecas). Aunque este estándar está destinado a endoscopios flexibles, contiene información que también se puede aplicar a los endoscopios rígidos.

Precaución Las leyes federales de EE. UU. solo permiten la venta de este dispositivo a los médicos o profesionales de la salud autorizados, o bien por orden de ellos. Este dispositivo debe ser utilizado únicamente por personal capacitado.

Precaución Efectúe el reprocesamiento inmediatamente después de cada uso.

Precaución Consulte los procedimientos de su centro y las instrucciones del fabricante sobre los agentes de reprocesamiento para reutilizar los agentes, el equipo de protección personal recomendado y otras precauciones de seguridad tales como ventilación, etc.

Precaución Examine las superficies de todos los componentes para detectar posibles zonas desgastadas o dañadas después de la limpieza, desinfección o esterilización.

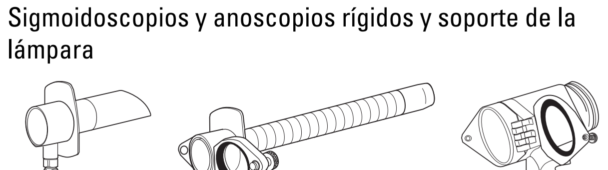
Precaución Para la limpieza o desinfección, utilice cepillos adecuados al tamaño de las piezas del canal del endoscopio, sus conectores y orificios (p. ej., las cerdas deben alcanzar todas las superficies). Las herramientas de limpieza/desinfección (cepillos, etc.) deben utilizarse una sola vez o limpiarse, desinfectarse o esterilizarse minuciosamente después de cada uso.

Precaución A menos que se especifique lo contrario, realice todos los procesos de reprocesamiento a temperatura ambiente.

Precaución Limpie y desinfecte todos los dispositivos o accesorios de acuerdo con estas instrucciones antes de efectuar la devolución a Welch Allyn (p. ej., para reparación y tareas de mantenimiento).

Precaución Los usuarios son responsables de especificar cualquier desviación de estos procedimientos.

Sigmoidoscopios y anoscopios rígidos y soporte de la lámpara



37023 32820 36019

Anoscopio		Sigmoidoscopio		Soporte de la lámpara
Números de pieza:		Números de pieza:		Números de pieza:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Tubo de succión* Números de pieza:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Los tubos de succión no aparecen en las ilustraciones.

NOTA Para todos los pasos, retire el obturador para limpiarlo por separado y abra la ventana de visualización.

Precaución Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (REF 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

Limpieza

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Sumerja el elemento en la solución de limpieza.
3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuáguelo después con agua estéril durante 5 minutos.

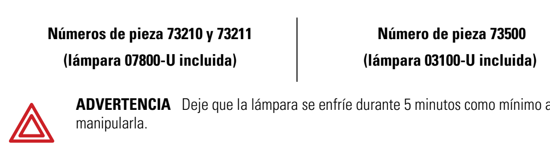
Desinfección de alto nivel

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Coloque el elemento en remojo utilizando CIDEX® OPA (OPA al 0,55%, reutilización máxima de 14 días) durante 12 minutos como mínimo.
3. Realice 3 enjuagues consecutivos del elemento con agua estéril de una duración mínima de 5 minutos cada uno.
4. Deje secarlo durante 24 horas o hasta que desaparezca todo rastro de humedad del dispositivo. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atascar el filtro de la pera de insuflación.

Esterilización

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Realice un ciclo de autoclave de 6 minutos a 132 °C y con un período de enfriamiento de 15 minutos como mínimo. Estas instrucciones se validaron utilizando un autoclave de gravedad. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

Mango de la lámpara y adaptador del mango



Números de pieza 73210 y 73211 (lámpara 07800-U incluida)

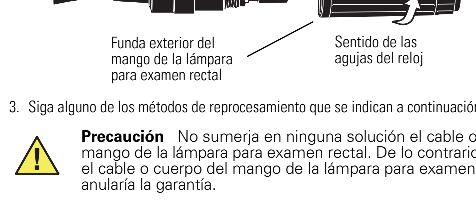
Número de pieza 73500 (lámpara 03100-U incluida)

ADVERTENCIA Deje que la lámpara se enfríe durante 5 minutos como mínimo antes de manipularla.

NOTA Deje la lámpara instalada durante el reprocesamiento de 73210, 73211 y 73500.

Instrucciones de montaje y desmontaje de 73210 y 73211.

1. Desconecte el mango de la lámpara del cable de la fuente de alimentación y del dispositivo.
2. Desatornille la funda exterior del mango girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj.



3. Siga alguno de los métodos de reprocesamiento que se indican a continuación.

Precaución No sumerja en ninguna solución el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal. De lo contrario, se puede dañar el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal y se anularía la garantía.

4. Después de realizar el procedimiento de reprocesamiento, limpie la lámpara con un paño suave, seco y libre de pelusas.
5. Vuelva a colocar la funda limpia en el mango atornillando en el sentido de las agujas del reloj.
6. Vuelva a conectar el cable de la fuente de alimentación al mango de la lámpara y enchufe la unidad para verificar que funcione. Si la lámpara no se enciende, siga las instrucciones para la resolución de problemas que aparecen en el manual del mango de la lámpara (REF 700791) que recibió junto con el producto.

Limpieza (73210, 73211 y 73500)

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/CIDEZYME.
2. Sumerja la funda exterior del mango de la lámpara para examen rectal en la solución de limpieza.
3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuáguelo después con agua estéril durante 5 minutos.
4. Moje el cable o cuerpo del mango de la lámpara para examen rectal con la solución de limpieza.
5. Frote el cable con un cepillo de cerdas suaves humedecido con la solución de limpieza durante 5 minutos como mínimo y después enjuague el cable con agua estéril durante 5 minutos.

Desinfección de nivel intermedio (73210, 73211 y 73500)

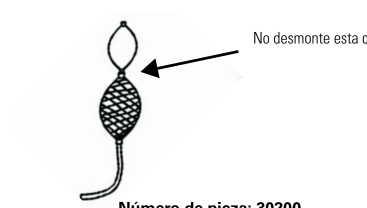
1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Utilice toallitas CaviWipes™ para limpiar todas las superficies del elemento y manténgalo húmedo con la solución CaviWipe durante al menos 5 minutos.
3. Deje secar la superficie del elemento durante 10 minutos como mínimo.

Esterilización (73211 ÚNICAMENTE)

Precaución Esterilizar la lámpara para examen con autoclave puede reducir la vida útil del producto.

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Realice un ciclo de autoclave de 6 minutos a 132 °C y con un período de enfriamiento de 15 minutos como mínimo. Estas instrucciones se validaron utilizando un autoclave de gravedad. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

Sistema de insuflación



Número de pieza: 30200

Precaución Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (REF 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

Precaución No desmonte la pera de insuflación.

Precaución La pera de insuflación puede decolorarse después ser desinfectada o esterilizada sin que esto afecte a su rendimiento.

Precaución No esterilice el sistema de insuflación con autoclave. Esto causará daños.

Limpieza

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/CIDEZYME.
2. Sumerja el elemento en la solución de limpieza.
3. Frote el elemento sumergido en la solución de limpieza con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y enjuáguelo después con agua estéril durante 5 minutos.
4. Con una jeringa de 60 cm^3, vierta 60 cm^3 de solución de limpieza en el interior de la pera a través del extremo del tubo flexible.
5. Agite ligeramente la solución dentro de la pera durante 5 minutos como mínimo.
6. Retire la solución de limpieza de la pera.
7. Con una jeringa de 60 cm^3, vierta 60 cm^3 de agua estéril en la pera a través del extremo del tubo flexible.
8. Agite ligeramente el agua del interior de la pera durante 5 minutos como mínimo.
9. Retire el agua de enjuague de la pera y vuelva a enjuagarla con agua estéril 5 veces más.
10. La pera debe secarse bien. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atascar el filtro de la pera de insuflación (si fuera utilizado) o diluir los agentes de desinfección o esterilización. Para secar la pera, puede colgarla con el tubo hacia abajo durante 24 horas como mínimo.

Desinfección de alto nivel

1. Siga los pasos 1 a 9 detallados en las instrucciones de limpieza.
2. Coloque el elemento en remojo utilizando CIDEX OPA (OPA al 0,55%, reutilización máxima de 14 días) durante 12 minutos como mínimo.
3. Realice tres enjuagues consecutivos de la pera con agua estéril de una duración mínima de 5 minutos cada uno.
4. Con una jeringa limpia de 60 cm^3, vierta 60 cm^3 de solución CIDEX OPA en el interior de la pera a través del extremo del tubo flexible.
5. Agite ligeramente la solución del interior de la pera durante 12 minutos como mínimo.
6. Retire la solución de la pera.
7. Con una jeringa limpia de 60 cm^3, vierta 60 cm^3 de agua estéril en la pera a través del extremo del tubo flexible.
8. Agite ligeramente el agua del interior de la pera durante 5 minutos como mínimo.
9. Retire el agua de enjuague de la pera y vuelva a enjuagarla con agua estéril 5 veces más.
10. La pera debe secarse bien. Cualquier resto de humedad en el dispositivo puede atascar el filtro de la pera de insuflación (si fuera utilizado) o diluir los agentes de desinfección o esterilización. Para secar la pera, puede colgarla con el tubo hacia abajo durante 24 horas como mínimo.

Esterilización

1. Siga los pasos 1 a 10 detallados en las instrucciones de limpieza.
2. Esterilice utilizando un STERRAD® 100S durante un ciclo de 55 minutos. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

Sigmoidoscopios y anoscopios de un solo uso

53110 53130

Anoscopio de un solo uso	Sigmoidoscopio de un solo uso
Números de pieza:	Números de pieza:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Precaución Welch Allyn recomienda el uso del filtro de la pera de insuflación de un solo uso (REF 30210) para todos los procedimientos endoscópicos aplicables. Este filtro no elimina la necesidad de procesar correctamente la pera de insuflación después de cada uso, pero restringe la contaminación interna y la aspiración de fluidos.

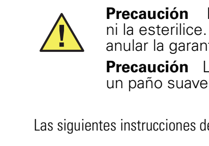
Precaución El proceso de esterilización no es válido para 53130-L y 53130-LF. Estos dispositivos de un solo uso están lubricados y no se pueden esterilizar.

Precaución Estos dispositivos no son reutilizables, pero pueden esterilizarse una vez antes de su único uso.

Esterilización

1. Saque el dispositivo de la bolsa de plástico antes de esterilizarlo.
2. Esterilice utilizando un STERRAD 100S durante un ciclo de 55 minutos. Valide cualquier otro equipo de esterilización y cargue las configuraciones.

Fuente de alimentación



Números de pieza: 73305, 73322, 73324, 73326

Precaución No sumerja la fuente de alimentación en ninguna solución ni la esterilice. Esto podría causar daños en la fuente de alimentación y anular la garantía.

Precaución La fuente de alimentación puede limpiarse solamente con un paño suave, seco y libre de pelusas o con un cepillo seco.

Las siguientes instrucciones de limpieza se aplican al cable de alimentación ÚNICAMENTE:

1. Desconecte el cable de la fuente de alimentación del mango de la lámpara.
2. Desconecte la fuente de alimentación del enchufe de pared.

Limpieza del cable de alimentación

1. Prepare un detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acuerdo con las instrucciones del fabricante. Estas instrucciones se validaron utilizando ENZOL/CIDEZYME.
2. Humedezca el cable con la solución de limpieza.
3. Frote el cable con un cepillo de cerdas suaves humedecido con la solución de limpieza durante 5 minutos como mínimo y después enjuague el cable con agua estéril durante 5 minutos.

Desinfección de nivel intermedio del cable de alimentación

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Utilice toallitas CaviWipes™ para limpiar el cable y manténgalo húmedo con solución CaviWipe durante 5 minutos como mínimo.
3. Deje que se seque la superficie del cable durante 10 minutos como mínimo.

Mango recargable

Número de pieza 71000-A

Limpieza

Precaución No sature el área del reóstato. Si se introduce una cantidad excesiva de solución en el mango, sus componentes internos pueden sufrir daños.

1. Utilice toallitas CaviWipes™ para limpiar la superficie para eliminar toda la suciedad visible.
2. Frote el mango con un cepillo de cerdas suaves durante 5 minutos como mínimo y luego vuelva a limpiarlo con otra toallita CaviWipes.
3. Deje que se seque la superficie del mango durante 10 minutos como mínimo.

Desinfección de nivel intermedio

1. Siga las instrucciones de limpieza señaladas anteriormente.
2. Utilice toallitas CaviWipes™ para limpiar el mango y manténgalo húmedo con solución CaviWipe durante 5 minutos como mínimo.
3. Deje que se seque la superficie del mango durante 10 minutos como mínimo.

ITALIANO

Uso previsto

I sigmoidoscopi e gli anoscopi rigidi riutilizzabili e monouso della Welch Allyn vengono usati per illuminare e facilitare l'esame della cavità rettale e anale. Lo strumento fornisce inoltre una via di ingresso alla cavità rettale e anale per gli strumenti chirurgici.

Gli endoscopi e i sistemi di insufflazione sono categorizzati come dispositivi semicritici che necessitano di una disinfezione di alto livello, mentre il sistema di illuminazione è caratterizzato come dispositivo non critico che richiede una disinfezione di basso livello in base alle linee guida del gruppo intersocietario per il riprocessamento di endoscopi gastrointestinali flessibili pubblicate da "Gastrointestinal Endoscopy" (volume 58, n. 1, 2003) e, simultaneamente, in "Infection Control and Hospital Epidemiology". In queste istruzioni, sono stati inclusi processi facoltativi di livello più alto.

Per ulteriori informazioni sul riprocessamento di questi dispositivi/accessori, consultare il documento della "American Society for Testing and Materials" (ASTM F1518-00) intitolato "Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera". Anche se questo standard si riferisce a endoscopi flessibili, contiene informazioni che possono essere applicate anche agli endoscopi rigidi.

Attenzione La legge federale degli Stati Uniti limita la vendita di questo dispositivo a, o su prescrizione di, un medico o una persona abilitata alla professione medica. Questo dispositivo va utilizzato esclusivamente da personale debitamente addestrato.

Attenzione Il riprocessamento va eseguito subito dopo ogni uso.

Attenzione Consultare le procedure in vigore presso la propria struttura e le istruzioni fornite dal produttore degli agenti utilizzati per il riprocessamento, l'equipaggiamento protettivo personale consigliato e altre precauzioni sulla sicurezza come la ventilazione e così via.

Attenzione Dopo la pulizia, la disinfezione e/o la sterilizzazione, esaminare le superfici di tutti i componenti per tracce di usura o danneggiamento.

Attenzione Per la pulizia e/o la disinfezione, servirsi di spazzole idonee in base alle dimensioni delle parti del canale endoscopico, dei connettori e degli orifizi (per esempio, le setole devono entrare in contatto con tutte le superfici). Gli strumenti utilizzati per la pulizia/disinfezione (spazzole e così via) devono essere del tipo monouso, oppure vanno lavati, disinfettati e/o sterilizzati meticolosamente dopo ogni utilizzo.

Attenzione A meno che non diversamente indicato, eseguire tutte le procedure di riprocessamento a temperatura ambiente.

Attenzione Pulire e disinfettare tutti i dispositivi o gli accessori in base alle presenti istruzioni prima di restituirli alla Welch Allyn (per esempio, in vista di interventi di riparazione e manutenzione).

Attenzione Gli utenti hanno la responsabilità di circostanziare le procedure eseguite se diverse da queste procedure.

Sigmoidoscopi, anoscopi rigidi e portaluce

37023 32820 36019

Anoscopio		Sigmoidoscopio		Portaluce
Numeri di catalogo:		Numeri di catalogo:		Numeri di catalogo:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Tubo di aspirazione* Numeri di catalogo:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*I tubi di aspirazione non sono raffigurati

NOTA Per tutti i passaggi, rimuovere il mandrino per la pulizia a parte ed aprire la finestra di visualizzazione.

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Pulizia

1. Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalidate servendosi di ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Immergere l'articolo nella soluzione pulente.
3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.

Disinfezione ad alto livello

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Lasciare l'articolo in ammollo nella soluzione CIDEX® OPA (0,55% OPA, riutilizzabile fino a un massimo di 14 giorni) per almeno 12 minuti.
3. Sciacquare l'articolo 3 volte di seguito con acqua sterile per almeno 5 minuti ogni volta.
4. Permettere all'articolo di asciugare per 24 ore o fino alla scomparsa di tracce di umidità sul dispositivo. Eventuali tracce di umidità sul dispositivo potrebbero ostruire il filtro della pompetta per insufflazione.

Sterilizzazione

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Eseguire un ciclo in autoclave che includa 6 minuti a 132° C e un periodo di raffreddamento di almeno 15 minuti. Le presenti istruzioni sono state convalidate in un'autoclave a gravità. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Gruppo dell'impugnatura portaluce e raccordo

Numeri di catalogo 73210 e 73211 (inclusa lampada 07800-U)

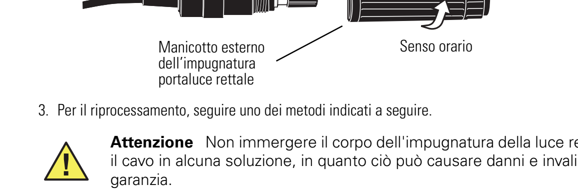
Numero di catalogo 73500 (inclusa lampada 03100-U)

AVVERTENZA Permettere alla lampada di raffreddarsi almeno 5 minuti prima di manipolarla.

NOTA Lasciare montata la lampada durante il riprocessamento degli articoli 73210, 73211 e 73500.

Istruzioni per il montaggio e lo smontaggio degli articoli 73210 e 73211

1. Scollegare l'impugnatura portaluce dal cavo di alimentazione e dal dispositivo.
2. Svitare il manicotto esterno dell'impugnatura girandolo in senso antiorario.



3. Per il riprocessamento, seguire uno dei metodi indicati a seguire.

Attenzione Non immergere il corpo dell'impugnatura della luce rettale e il cavo in alcuna soluzione, in quanto ciò può causare danni e invalida la garanzia.

4. Dopo aver eseguito una procedura di riprocessamento, pulire la lampada con un panno morbido, asciutto e privo di pelucchi.
5. Rimontare il manicotto pulito sull'impugnatura, avvitandolo in senso orario.
6. Ricollegare il cavo di alimentazione al manico portaluce e verificare il funzionamento del dispositivo dopo averlo collegato. Se la lampada non si accende, seguire le istruzioni per la risoluzione dei problemi ubicate nel manuale dell'impugnatura portaluce (REF 700791) fornito con l'impugnatura.

Pulizia (73210, 73211 e 73500)

1. Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalidate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.
2. Immergere il manicotto esterno dell'impugnatura della luce rettale nella soluzione detergente.
3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.
4. Inumidire con la soluzione detergente il corpo dell'impugnatura della luce rettale e il cavo.
5. Con una spazzola a setole morbide, spazzolare il cavo con soluzione detergente per un minimo di 5 minuti e poi sciacquare il cavo con acqua sterile per 5 minuti.

Disinfezione a livello intermedio (73210, 73211 e 73500)

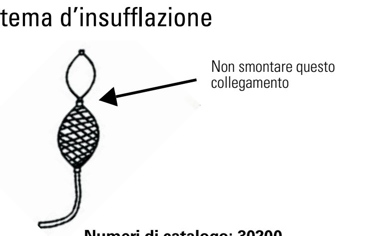
1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Servendosi di CaviWipe™, pulire tutte le superfici e tenerle bagnate con la soluzione CaviWipe per almeno 5 minuti.
3. Consentire alla superficie dell'articolo di asciugarsi per almeno 10 minuti.

Sterilizzazione (SOLO 73211)

Attenzione L'autoclavaggio dell'impugnatura portaluce può accorciare la durata utile del prodotto.

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Eseguire un ciclo in autoclave che includa 6 minuti a 132° C e un periodo di raffreddamento di almeno 15 minuti. Le presenti istruzioni sono state convalidate in un'autoclave a gravità. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Sistema d'insufflazione



Numeri di catalogo: 30200

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

Attenzione Non smontare la pompetta per insufflazione.

Attenzione La pompetta per insufflazione può sbiadirsi dopo la disinfezione o la sterilizzazione senza che ciò influisca sulle prestazioni.

Attenzione Non sterilizzare in autoclave il sistema d'insufflazione. In caso contrario, sono prevedibili danni.

Pulizia

1. Preparare un detergente enzimatico per strumentazione endoscopica in base alle istruzioni fornite dal produttore. Le presenti istruzioni sono state convalidate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.
2. Immergere l'articolo nella soluzione pulente.
3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti l'articolo immerso nella soluzione pulente, dopodiché sciacquare in acqua sterile per 5 minuti.
4. Servendosi di una siringa da 60 cc, inserire 60 cc della soluzione pulente all'interno della pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
5. Agitare delicatamente la soluzione all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.
6. Svuotare la soluzione pulente dalla pompetta.
7. Servendosi di una siringa da 60 cc, inserire 60 cc di acqua sterile nella pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
8. Agitare delicatamente l'acqua all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.
9. Svuotare l'acqua di risciacquo dalla pompetta e ripetere il risciacquo con acqua sterile altre 5 volte.
10. La pompetta va asciugata a sufficienza. Eventuali tracce di umidità all'interno del dispositivo possono ostruire il filtro della pompetta per insufflazione (se utilizzata) o diluire gli agenti utilizzati per la disinfezione o la sterilizzazione. Uno dei modi possibili per conseguire questo risultato è di appendere la pompetta con il tubo in basso per almeno 24 ore.

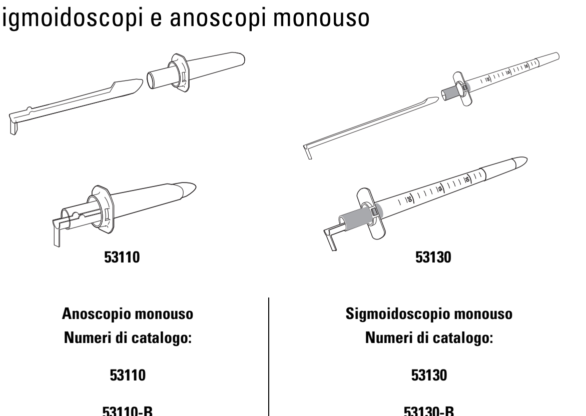
Disinfezione ad alto livello

1. Seguire i passaggi da 1 a 9 delle istruzioni per la pulizia.
2. Lasciare l'articolo in ammollo nella soluzione CIDEX OPA (0,55% OPA, riutilizzabile fino a un massimo di 14 giorni) per almeno 12 minuti.
3. Sciacquare la pompetta 3 volte di seguito con acqua sterile per almeno 5 minuti ogni volta.
4. Servendosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc della soluzione CIDEX OPA all'interno della pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
5. Agitare delicatamente la soluzione all'interno della pompetta per almeno 12 minuti.
6. Svuotare la soluzione dalla pompetta.
7. Servendosi di una siringa pulita da 60 cc, inserire 60 cc di acqua sterile nella pompetta attraverso l'estremità con il tubo.
8. Agitare delicatamente l'acqua all'interno della pompetta per almeno 5 minuti.
9. Svuotare l'acqua di risciacquo dalla pompetta e ripetere il risciacquo con acqua sterile altre 5 volte.
10. La pompetta va asciugata a sufficienza. Eventuali tracce di umidità all'interno del dispositivo possono ostruire il filtro della pompetta per insufflazione (se utilizzata) o diluire gli agenti utilizzati per la disinfezione o la sterilizzazione. Uno dei modi possibili per conseguire questo risultato è di appendere la pompetta con il tubo in basso per almeno 24 ore.

Sterilizzazione

1. Seguire i passaggi da 1 a 10 delle istruzioni per la pulizia.
2. Sterilizzare servendosi di uno STERRAD® 100S con un ciclo di 55 minuti. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Sigmoidoscopi e anoscopi monouso



53110 53130

Anoscopio monouso	Sigmoidoscopio monouso
Numeri di catalogo:	Numeri di catalogo:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Attenzione La Welch Allyn consiglia l'uso del filtro monouso per pompetta per insufflazione (REF 30210) con tutte le procedure endoscopiche applicabili. Il filtro non elimina la necessità di riprocessare correttamente la pompetta per insufflazione dopo ciascun uso ma limita la contaminazione interna e l'aspirazione di liquidi.

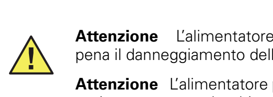
Attenzione Il processo di sterilizzazione non è valido per gli articoli 53130-L e 53130-LF. I dispositivi monouso sono lubrificati e non possono essere sterilizzati.

Attenzione Questi articoli non possono essere riutilizzati, tuttavia possono essere sterilizzati una volta prima del monouso.

Sterilizzazione

1. Prima della sterilizzazione, rimuovere il dispositivo dall'involucro di plastica.
2. Sterilizzare servendosi di uno STERRAD 100S con un ciclo di 55 minuti. Convalidare qualsiasi altra apparecchiatura e configurazione del carico utilizzate per la sterilizzazione.

Alimentatore



Numeri di catalogo: 73305, 73322, 73324, 73326

Attenzione L'alimentatore non va immerso in soluzioni o sterilizzato pena il danneggiamento dell'unità e annullamento della garanzia.

Attenzione L'alimentatore può solo essere pulito con un panno morbido, asciutto e senza pelucchi, o strofinato con una spazzola asciutta.

Le seguenti istruzioni per la pulizia si applicano SOLO al cavo di alimentazione:

1. Scollegare il cavo di alimentazione dall'impugnatura portaluce.
2. Scollegare l'alimentatore dalla presa di rete.

Pulizia del cavo di alimentazione

1. Preparare un detergente enzimatico formulato per la strumentazione endoscopica in base alle istruzioni del produttore. Le presenti istruzioni sono state convalidate utilizzando ENZOL/CIDEZYME.
2. Bagnare il cavo con la soluzione pulente.
3. Utilizzando una spazzola a setole morbide, strofinare per almeno 5 minuti il cavo con la soluzione pulente, dopodiché sciacquarlo in acqua sterile per 5 minuti.

Disinfezione a livello intermedio del cavo di alimentazione

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Servendosi di CaviWipe, pulire il cavo e tenerlo bagnato con la soluzione CaviWipe per almeno 5 minuti.
3. Consentire alla superficie del cavo di asciugarsi per almeno 10 minuti.

Impugnatura ricaricabile

Numero di catalogo 71000-A

Pulizia

Attenzione Non saturare l'area del reostato. Se una quantità eccessiva di soluzione penetra nel gruppo, i componenti interni dell'impugnatura possono venire danneggiati.

1. Servendosi di CaviWipe, pulire la superficie per rimuovere tutti i detriti visibili.
2. Servendosi di una spazzola con setole morbide, strofinare l'impugnatura per almeno 5 minuti, quindi ripetere l'operazione di pulizia con un secondo CaviWipe.
3. Consentire alla superficie dell'impugnatura di asciugarsi per almeno 10 minuti.

Disinfezione a livello intermedio

1. Seguire le istruzioni per la pulizia sopra riportate.
2. Servendosi di CaviWipe, pulire l'impugnatura e tenerla bagnata con la soluzione CaviWipe per almeno 5 minuti.
3. Consentire alla superficie dell'impugnatura di asciugarsi per almeno 10 minuti.

PORTUGUÊS

Utilização

Os sigmoidoscópios e anuscópios rígidos, reutilizáveis e de utilização única da Welch Allyn são utilizados para iluminar e facilitar o exame da cavidade rectal e anal. O instrumento fornece ainda um meio para entrada de instrumentos cirúrgicos na cavidade rectal e anal.

Os endoscópios e o sistema de insuflação são categorizados como dispositivos semi-críticos que requerem uma desinfecção de nível elevado e o sistema de iluminação é categorizado como dispositivo não-crítico que requer uma desinfecção de nível baixo, de acordo com as linhas de orientação "Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes" publicadas por Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) e, simultaneamente, em "Infection Control and Hospital Epidemiology".

Consultar o documento ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera (Práticas comuns para limpeza e desinfecção de endoscópios flexíveis de vídeo e fibra óptica utilizados em exames na víscera oca), para obter orientação opcional quanto ao reprocessamento destes dispositivos/acessórios. Embora esta norma se aplique a endoscópios flexíveis, contém informações que também podem ser aplicáveis a endoscópios rígidos.

Precaução A lei federal dos Estados Unidos limita a venda deste dispositivo a médicos ou profissionais de saúde licenciados ou sob sua prescrição. Este dispositivo só deve ser utilizado por pessoal com a devida formação.

Precaução Reprocessar imediatamente após cada utilização.

Precaução Consultar os procedimentos da instituição e as instruções do fabricante dos agentes de reprocessamento quanto à reutilização dos agentes, ao equipamento de protecção individual recomendado e outras precauções de segurança, como a ventilação, etc.

Precaução Examinar as superfícies de todos os componentes quanto a desgaste ou danos após a limpeza, desinfecção e/ou esterilização.

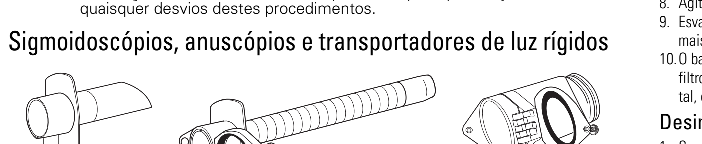
Precaução Para a limpeza e/ou desinfecção, utilizar escovas apropriadas ao tamanho das peças do canal, dos conectores e dos orifícios do endoscópio (por exemplo, as cerdas devem passar em todas as superfícies). As ferramentas de limpeza/desinfecção (escovas, etc.) devem ser de utilização única ou devem ser muito bem limpas, desinfectadas e/ou esterilizadas entre utilizações.

Precaução Excepto quando referido o contrário, realizar todos os procedimentos de reprocessamento à temperatura ambiente.

Precaução Limpar e desinfectar todos os dispositivos ou acessórios de acordo com estas instruções antes de devolver à Welch Allyn (por exemplo, para reparação e assistência).

Precaução Os utilizadores são responsáveis pela qualificação de quaisquer desvios destes procedimentos.

Sigmoidoscópios, anuscópios e transportadores de luz rígidos



37023 32820 36019

Anuscópio		Sigmoidoscópio		Transportador de luz
Números de peça:		Números de peça:		Números de peça:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Tubo de aspiração* Números de peça:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Tubos de aspiração não ilustrados

NOTA Para todos os passos, remover o obturador para limpeza em separado e abrir a janela de visualização.

Precaução A Welch Allyn recomenda a utilização do Filtro de Balão de Insuflação de Utilização Única (REF 30210) para todos os procedimentos endoscópicos aplicáveis. O filtro não dispensa a necessidade de processar adequadamente o balão de insuflação a cada utilização, mas limita a contaminação interna e a aspiração de fluidos.

Limpeza

1. Preparar um detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acordo com as instruções do fabricante. Estas instruções foram validadas utilizando ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Mergulhar a peça na solução de limpeza.
3. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar a peça mergulhada na solução de limpeza durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, enxaguar com água esterilizada durante 5 minutos.

Desinfecção de nível elevado

1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Utilizando CIDEX® OPA (OPA a 0,55%, reutilização máxima de 14 dias), mergulhar a peça durante um mínimo de 12 minutos.
3. Realizar 3 enxaguamentos sequenciais da peça com água esterilizada durante um mínimo de 5 minutos cada um.
4. Deixar a peça secar durante 24 horas ou até deixar de existir humidade no dispositivo. Qualquer humidade no dispositivo pode obstruir o filtro do balão de insuflação.

Esterilização

1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Realizar um ciclo de autoclave que inclua 6 minutos a 132° C e um período de arrefecimento de, pelo menos, 15 minutos. Estas instruções foram validadas com um autoclave por gravidade. Validar qualquer outro equipamento de esterilização e carregar as configurações.

Conjunto do punho de luz e adaptador do punho

Números de peça 73210 e 73211 (incluindo a lâmpada 07800-U)

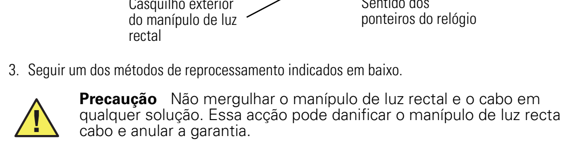
Número de peça 73500 (incluindo a lâmpada 03100-U)

AVISO Deixar a lâmpada arrefecer no mínimo durante 5 minutos, antes de manuseá-la.

NOTA Deixar a lâmpada instalada durante o reprocessamento de 73210, 73211 e 73500.

Instruções de montagem e desmontagem para o 73210 e 73211

1. Desligar o punho de luz do cabo de alimentação e do dispositivo.
2. Desapertar o casquilho exterior do manípulo, rodando-o no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.



3. Seguir um dos métodos de reprocessamento indicados em baixo.

Precaução Não mergulhar o manípulo de luz rectal e o cabo em qualquer solução. Essa acção pode danificar o manípulo de luz rectal e o cabo e anular a garantia.

4. Depois de realizar um procedimento de reprocessamento, limpar a lâmpada com um pano macio, seco e sem pêlos.
5. Voltar a fixar o casquilho limpo ao manípulo, enroscando-o no sentido dos ponteiros do relógio.
6. Voltar a ligar o cabo de alimentação ao manípulo de luz e verificar se a unidade funciona ligando-a à corrente. Se a lâmpada não acender, seguir as instruções de detecção e resolução de problemas no manual do manípulo de luz (REF 700791) fornecido com o mesmo.

Limpeza (73210, 73211 e 73500)

1. Preparar um detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acordo com as instruções do fabricante. Estas instruções foram validadas utilizando ENZOL/CIDEZYME.
2. Mergulhar o casquilho exterior do manípulo de luz rectal na solução de limpeza.
3. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar a peça mergulhada na solução de limpeza durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, enxaguar com água esterilizada durante 5 minutos.
4. Molhar o manípulo de luz rectal e o cabo com a solução de limpeza.
5. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar o cabo com a solução de limpeza durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, enxaguar o cabo com água esterilizada durante 5 minutos.

Desinfecção de nível intermédio (73210, 73211 e 73500)

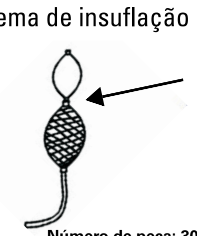
1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Utilizando CaviWipes™, limpar todas as superfícies da peça e mantê-las molhadas com solução CaviWipes durante um mínimo de 5 minutos.
3. Permitir que as superfícies da peça sequem durante um mínimo de 10 minutos.

Esterilização (APENAS 73211)

Precaução O autoclave do manípulo de luz pode reduzir a vida funcional do produto.

1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Realizar um ciclo de autoclave que inclua 6 minutos a 132° C e um período de arrefecimento de, pelo menos, 15 minutos. Estas instruções foram validadas com um autoclave por gravidade. Validar qualquer outro equipamento de esterilização e carregar as configurações.

Sistema de insuflação



Número de peça: 30200

Precaução A Welch Allyn recomenda a utilização do Filtro de Balão de Insuflação de Utilização Única (REF 30210) para todos os procedimentos endoscópicos aplicáveis. O filtro não dispensa a necessidade de processar adequadamente o balão de insuflação a cada utilização, mas limita a contaminação interna e a aspiração de fluidos.

Precaução Não desmontar o balão de insuflação.

Precaução O balão de insuflação pode perder a cor após a desinfecção ou esterilização sem que isso afecte o respectivo desempenho.

Precaução Não autoclavar o sistema de insuflação. Poderão ocorrer danos.

Limpeza

1. Preparar um detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acordo com as instruções do fabricante. Estas instruções foram validadas utilizando ENZOL/CIDEZYME.
2. Mergulhar a peça na solução de limpeza.
3. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar a peça mergulhada na solução de limpeza durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, enxaguar com água esterilizada durante 5 minutos.
4. Utilizando uma seringa de 60 cc, inserir 60 cc da solução de limpeza no interior do balão através da extremidade do tubo.
5. Agitar ligeiramente a solução dentro do balão durante um mínimo de 5 minutos.
6. Esvaziar a solução de limpeza do balão.
7. Utilizando uma seringa de 60 cc, inserir 60 cc de água esterilizada no balão através da extremidade do tubo.
8. Agitar ligeiramente a água dentro do balão durante um mínimo de 5 minutos.
9. Esvaziar a água de enxaguamento de dentro do balão e repetir o enxaguamento com água esterilizada mais 5 vezes.
10. O balão tem de estar suficientemente seco. Qualquer humidade dentro do dispositivo pode obstruir o filtro do balão de insuflação (se utilizado) ou diluir os agentes de desinfecção ou esterilização. Para tal, deve-se pendurar o balão com o tubo voltado para baixo durante um mínimo de 24 horas.

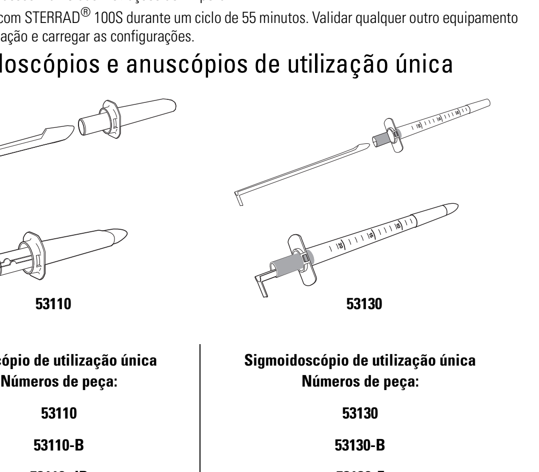
Desinfecção de nível elevado

1. Seguir os passos 1 a 9 das instruções de limpeza.
2. Utilizando CIDEX OPA (OPA a 0,55%, reutilização máxima de 14 dias), mergulhar a peça durante um mínimo de 12 minutos.
3. Realizar 3 enxaguamentos sequenciais do balão com água esterilizada durante um mínimo de 5 minutos cada um.
4. Utilizando uma seringa limpa de 60 cc, inserir 60 cc da solução CIDEX OPA no interior do balão através da extremidade do tubo.
5. Agitar ligeiramente a solução dentro do balão durante um mínimo de 12 minutos.
6. Esvaziar a solução do balão.
7. Utilizando uma seringa limpa de 60 cc, inserir 60 cc de água esterilizada no balão através da extremidade do tubo.
8. Agitar ligeiramente a água dentro do balão durante um mínimo de 5 minutos.
9. Esvaziar a água de enxaguamento de dentro do balão e repetir o enxaguamento com água esterilizada mais 5 vezes.
10. O balão tem de estar suficientemente seco. Qualquer humidade dentro do dispositivo pode obstruir o filtro do balão de insuflação (se utilizado) ou diluir os agentes de desinfecção ou esterilização. Para tal, deve-se pendurar o balão com o tubo voltado para baixo durante um mínimo de 24 horas.

Esterilização

1. Seguir os passos 1 a 10 das instruções de limpeza.
2. Esterilizar com STERRAD® 100S durante um ciclo de 55 minutos. Validar qualquer outro equipamento de esterilização e carregar as configurações.

Sigmoidoscópios e anuscópios de utilização única



53110 53130

Anuscópio de utilização única	Sigmoidoscópio de utilização única
Números de peça:	Números de peça:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Precaução A Welch Allyn recomenda a utilização do Filtro de Balão de Insuflação de Utilização Única (REF 30210) para todos os procedimentos endoscópicos aplicáveis. O filtro não dispensa a necessidade de processar adequadamente o balão de insuflação a cada utilização, mas limita a contaminação interna e a aspiração de fluidos.

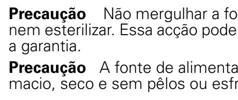
Precaução O processo de esterilização não é válido para os 53130-L e 53130-LF. Estes dispositivos de utilização única são lubrificados e não podem ser esterilizados.

Precaução Estes dispositivos não são reutilizáveis, mas podem ser esterilizados uma vez antes de serem utilizados.

Esterilização

1. Remover o dispositivo do saco de plástico antes da esterilização.
2. Esterilizar com STERRAD 100S durante um ciclo de 55 minutos. Validar qualquer outro equipamento de esterilização e carregar as configurações.

Fonte de alimentação



Números de peça: 73305, 73322, 73324, 73326

Precaução Não mergulhar a fonte de alimentação em qualquer solução nem esterilizar. Essa acção pode danificar a fonte de alimentação e anular a garantia.

Precaução A fonte de alimentação só pode ser limpa com um pano macio, seco e sem pêlos ou esfregada com um escova seca.

As seguintes instruções de limpeza aplicam-se APENAS ao cabo de alimentação:

1. Desligar o cabo de alimentação do manípulo de luz.
2. Desligar a fonte de alimentação da tomada de parede.

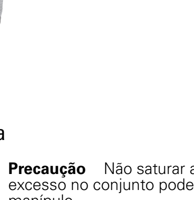
Limpar o cabo de alimentação

1. Preparar um detergente enzimático formulado para instrumentos endoscópicos de acordo com as instruções do fabricante. Estas instruções foram validadas com ENZOL/CIDEZYME.
2. Molhar o cabo com a solução de limpeza.
3. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar o cabo com a solução de limpeza durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, enxaguar o cabo com água esterilizada durante 5 minutos.

Desinfecção de nível intermédio do cabo de alimentação

1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Utilizando CaviWipes, limpar o cabo e mantê-lo molhado com solução CaviWipes durante um mínimo de 5 minutos.
3. Permitir que a superfície do cabo seque durante um mínimo de 10 minutos.

Manípulo recarregável



Número de peça 71000-A

Limpeza

Precaução Não saturar a área do reóstato. A entrada de solução em excesso no conjunto pode danificar os componentes internos no manípulo.

1. Utilizando CaviWipes, limpar a superfície para remover todos os resíduos maiores.
2. Utilizando uma escova de cerdas suaves, esfregar o manípulo durante um mínimo de 5 minutos. Em seguida, repetir a limpeza com CaviWipes novos.
3. Permitir que as superfícies do manípulo sequem durante um mínimo de 10 minutos.

Desinfecção de nível intermédio

1. Seguir as instruções de limpeza indicadas em cima.
2. Utilizando CaviWipes, limpar o manípulo e mantê-lo molhado com solução CaviWipes durante um mínimo de 5 minutos.
3. Permitir que as superfícies do manípulo sequem durante um mínimo de 10 minutos.

DANSK

Tilsigtet brug

Stive sigmoideoskoper og anoskoper fra Welch Allyn til genbrug og engangsbrug er beregnede til at oplyse og lette undersøgelse af rectum og anus. Instrumentet giver ligeledes adgang til rectum og anus med kirurgiske instrumenter.

Endoskoper og insufflationssystemet er kategoriseret som delvist kritiske instrumenter, der kræver desinfektion på højt niveau, og belysningssystemet er kategoriseret som et ikke-kritisk instrument, der kræver desinfektion på lavt niveau, iflg. multisamfundsretningslinjerne for genbehandling af fleksible mave-tarm endoskoper udgivet af Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) og samtidigt i Infection Control og Hospital Epidemiology.

Se ASTM F1518-00, Standardpraksis for rengøring og desinfektion af fleksible fiberoptiske og videoendoskoper til brug ved undersøgelse af indfaldne viscera for yderligere retningslinjer mht. genbehandling af disse instrumenter/dette tilbehør. Selv om denne standard vedrører fleksible endoskoper, indeholder den oplysninger, som også er relevante med hensyn til stive endoskoper.

Forsigtig Amerikansk lovgivning begrænser dette udstyr til salg gennem eller på ordination af en læge eller licenseret sundhedspraktiserende. Dette udstyr bør kun anvendes af trænet personale.

Forsigtig Genbehandling skal altid udføres umiddelbart efter brug.

Forsigtig Se facilitetens procedurer og instruktionerne fra fabrikanten af genbehandlingsstofferne for oplysninger om genbrug af stofferne, anbefalet personligt beskyttelsesudstyr og andre sikkerhedsforanstaltninger såsom udluftning, osv.

Forsigtig Undersøg alle komponenters overflader for slid eller skade efter rengøring, desinfektion og/eller sterilisering.

Forsigtig Ved rengøring og/eller desinfektion skal børster af passende størrelse anvendes til endoskopets kanaldele, tilslutninger og åbninger (f.eks. skal børstehårene have kontakt med alle overflader). Rengørings- og desinfektionsredskaber (børster osv.) skal være engangsartikler, eller de skal rengøres, desinficeres og/eller steriliseres omhyggeligt mellem brug.

Forsigtig Medmindre andet er angivet, skal alle genbehandlingsprocedurer foretages ved omgivende temperatur (stuetemperatur).

Forsigtig Alle instrumenter eller alt tilbehør skal rengøres og desinficeres iflg. instruktionerne før returnering til Welch Allyn (til f.eks. reparation og service).

Forsigtig Brugeren er ansvarlig for at kvalificere evt. afvigelser fra disse fremgangsmåder.

Stive sigmoideoskoper, anoskoper og lysholder

37023 32820 36019

Anoskop		Sigmoideoskop		Lysholder
Delnumre:		Delnumre:		Delnumre:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Sugeslange* Delnumre:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Sugeslanger er ikke vist på illustrationen

BEMÆRK Ved alle trin skal obturatoren fjernes for separat rengøring, og observationsvinduet skal åbnes.

Forsigtig Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefilteret til engangsbrug (REF 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filteret fjerner ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontamination og sugningen af væsker.

Rengøring

1. Forbered et enzymatisk rensemiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Nedsænk delen i rengøringsopløsningen.
3. Skrub delen med en blød børste i mindst 5 minutter, mens den er nedsænket i rengøringsopløsningen.

Desinfektion på højt niveau

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Brug CIDEX® OPA (0,55 % OPA, maks. 14-dages genbrug) og gennemblød delen i mindst 12 minutter.
3. Foretag 3 efterfølgende skylninger af delen med sterilt vand i mindst 5 minutter hver gang.
4. Lad delen tørre i 24 timer, eller indtil der ikke findes fugt i instrumentet. Fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefilteret.

Sterilisering

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Foretag én autoklavecyklus med 6 minutter ved 132° C og en nedkølingsperiode på mindst 15 minutter. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af tyngdeautoklave. Godkend evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.

Lyshåndtagsenhed og håndtagsadapter

Delnumre 73210 og 73211 (inklusive 07800-U lampe)

Delnummer 73500 (inklusive 03100-U lampe)

ADVARSEL Lad lampen nedkøle i mindst 5 minutter før håndtering.

BEMÆRK Lad lampen forblive monteret under genbehandling 73210, 73211 og 73500.

Monterings- og demonteringsinstruktioner for 73210 og 73211

1. Kobl lyshåndtaget fra strømforsyningsledningen og instrumentet.
2. Skru det ydre hylster af håndtaget ved at dreje det mod uret.

3. Følg en af genbehandlingsmetoderne beskrevet nedenfor.

Forsigtig Nedsænk ikke det rektale lyshåndtagslegeme og ledningen i nogen form for opløsning. Dette kan føre til beskadigelse af det rektale lyshåndtagslegeme og ledningen og annullering af garantien.

4. Efter udførelse af en genbehandlingsprocedure tørres lampen af med en blød, tør, fnugfri klud.
5. Det rene hylster genmonteres på håndtaget ved at skrue det med uret.
6. Genforbind strømforsyningsledningen med lyshåndtaget og bekræft, at enheden virker ved at slutte den til en stikkontakt. Hvis ikke lampen lyser, skal fejlfindingsinstruktionerne i lyshåndtagets vejledning (REF 700791), som kom sammen med håndtaget, følges.

Rengøring (73210, 73211 og 73500)

1. Forbered et enzymatisk rensemiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME.
2. Nedsænk det udvendige ærme på det rektale lyshåndtagslegeme i rengøringsopløsningen.
3. Skrub delen med en blød børste i mindst 5 minutter, mens den er nedsænket i rengøringsopløsningen.
4. Fugt det rektale lyshåndtagslegeme og ledningen med rengøringsopløsningen.
5. Skrub ledningen med renseopløsningen ved hjælp af en blød børste i mindst 5 minutter. Skyl derefter ledningen med sterilt vand i 5 minutter.

Desinfektion på mellemniveau (73210, 73211 og 73500)

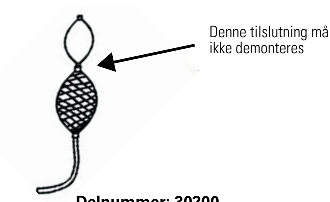
1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Tør alle delens overflader af med CaviWipes™, og hold dem våde med CaviWipe-opløsning i mindst 5 minutter.
3. Lad delens overflader tørre i mindst 10 minutter.

Sterilisering (KUN 73211)

Forsigtig Autoklavering af lyshåndtaget kan reducere produktets brugsliv.

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Foretag én autoklavecyklus med 6 minutter ved 132° C og en nedkølingsperiode på mindst 15 minutter. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af tyngdeautoklave. Godkend evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.

Insufflationssystem



Delnummer: 30200

Forsigtig Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefilteret til engangsbrug (REF 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filteret fjerner ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontamination og sugningen af væsker.

Forsigtig Insufflationskuglen må ikke demonteres.

Forsigtig Insufflationskuglen kan blive affarvet efter desinfektion eller sterilisering, hvilket ikke har nogen indvirkning på ydeevnen.

Forsigtig Insufflationssystemet må ikke autoklaveres. Det vil ellers resultere i skade.

Rengøring

1. Forbered et enzymatisk rensemiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME.
2. Nedsænk delen i rengøringsopløsningen.
3. Skrub delen med en blød børste i mindst 5 minutter, mens den er nedsænket i rengøringsopløsningen.
4. Sprøjt 60 ml rengøringsopløsning ind i kuglen gennem slangeenden ved brug af en 60 ml sprøjte.
5. Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 5 minutter.
6. Tøm rengøringsopløsningen fra kuglen.
7. Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangeenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
8. Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.
9. Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.
10. Kuglen skal tørres tilstrækkeligt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefilteret (hvis et sådant anvendes) eller fortynde desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hænge kuglen op med slangen nedad i mindst 24 timer.

Desinfektion på højt niveau

1. Følg trin 1 til og med 9 under rengøringsinstruktionerne.
2. Brug CIDEX OPA (0,55 % OPA, maks. 14-dages genbrug) og gennemblød delen i mindst 12 minutter.
3. Foretag tre efterfølgende skylninger af kuglen med sterilt vand i mindst fem minutter hver gang.
4. Sprøjt 60 ml CIDEX OPA-opløsning ind i kuglen gennem slangeenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
5. Omryst forsigtigt opløsningen inden i kuglen i mindst 12 minutter.
6. Tøm opløsningen fra kuglen.
7. Sprøjt 60 ml sterilt vand ind i kuglen gennem slangeenden ved brug af en ren 60 ml sprøjte.
8. Omryst forsigtigt vandet inden i kuglen i mindst 5 minutter.
9. Tøm skyllevandet fra kuglen, og gentag skylning med sterilt vand endnu 5 gange.
10. Kuglen skal tørres tilstrækkeligt. Evt. fugt i instrumentet kan tilstoppe insufflationskuglefilteret (hvis et sådant anvendes) eller fortynde desinfektions- eller steriliseringsstoffer. Dette kan opnås ved at hænge kuglen op med slangen nedad i mindst 24 timer.

Sterilisering

1. Følg trin 1 til og med 10 under rengøringsinstruktionerne.
2. Sterilser ved brug af en STERRAD® 100S i 55 minutter. Godkend evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.

Sigmoideoskoper og anoskoper til engangsbrug

53110

53130

Anaskop til engangsbrug	Sigmoideoskop til engangsbrug
Delnumre:	**Delnumre:**
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Forsigtig Welch Allyn anbefaler brug af insufflationskuglefilteret til engangsbrug (REF 30210) ved alle aktuelle endoskopiske procedurer. Filteret fjerner ikke behovet for korrekt genbehandling af insufflationskuglen efter brug, men begrænser den interne kontamination og sugningen af væsker.

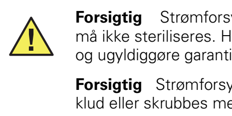
Forsigtig Steriliseringsprocessen gælder ikke for 53130-L og 53130-LF. Instrumenterne til engangsbrug er behandlet med smøremiddel og må ikke steriliseres.

Forsigtig Disse instrumenter er ikke til genbrug, men de kan steriliseres en enkelt gang før engangsbrug.

Sterilisering

1. Tag instrumentet ud af plasticposen før sterilisering.
2. Sterilser ved brug af en STERRAD 100S i 55 minutter. Godkend evt. andet steriliseringsudstyr og andre belastningskonfigurationer.

Strømforsyning



Delnumre:
73305, 73322, 73324, 73326

Forsigtig Strømforsyningen må ikke nedsænkes i opløsninger, og den må ikke steriliseres. Hvis det gøres, kan det beskadige strømforsyningen og ugyldiggøre garantien.

Forsigtig Strømforsyningen må kun tørres af med en blød, tør, fnugfri klud eller skrubbes med en tør børste.

Følgende rengøringsinstruktioner gælder KUN for el-ledningen:

1. Kobl strømforsyningsledningen fra lyshåndtaget.
2. Kobl strømforsyningen fra vægkontakten.

Rengøring af el-ledningen

1. Forbered et enzymatisk rengøringsmiddel formuleret til endoskopiske instrumenter iflg. fabrikantens instruktioner. Disse instruktioner blev godkendt ved brug af ENZOL/CIDEZYME.
2. Befugt ledningen med rengøringsopløsningen.
3. Skrub ledningen med en blød børste og rengøringsopløsningen i mindst 5 minutter. Skyl derefter ledningen med sterilt vand i 5 minutter.

Desinfektion af el-ledningen på mellemniveau

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Tør ledningen af med CaviWipes, og hold den våd med CaviWipe-opløsning i mindst 5 minutter.
3. Lad ledningens overflade tørre i mindst 10 minutter.

Genopladeligt håndtag

Delnummer 71000-A

Rengøring

Forsigtig Reostat-området må ikke gennemvædes. Hvis for megen opløsning trænger ind i samlingen, kan det beskadige interne komponenter i håndtaget.

1. Tør overfladen af med CaviWipes for at fjerne alle grove restmaterialer.
2. Skrub håndtaget med en blød børste i mindst 5 minutter. Aftør så igen med endnu en CaviWipe.
3. Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.

Desinfektion på mellemniveau

1. Følg rengøringsinstruktionerne ovenfor.
2. Tør håndtaget af med CaviWipes, og hold det vådt med CaviWipe-opløsning i mindst 5 minutter.
3. Lad håndtagets overflade tørre i mindst 10 minutter.

NEDERLANDS

Beoogd gebruik

Met de Welch Allyn starre sigmoïdoscopen en anoscopen voor hergebruik en voor eenmalig gebruik kan het onderzoek naar de rectale en anale holte worden bijgelicht en vergemakkelijkt. Het hulpmiddel biedt tevens een manier om chirurgische instrumenten via de rectale en anale holte in te brengen.

Endoscopen en het insufflatiesysteem vallen onder de categorie van semi-kritieke hulpmiddelen die een hoog niveau van desinfectie vereisen en het verlichtingssysteem valt onder de categorie van niet-kritieke hulpmiddelen die een laag niveau van desinfectie vereisen volgens de door meerdere Amerikaanse genootschappen opgestelde en gevolgde richtlijnen voor herverwerking van flexibele gastro-intestinale endoscopen, gepubliceerd door Gastrointestinal Endoscopy (deel 58, No. 1, 2003) en tegelijkertijd in Infection Control and Hospital Epidemiology.

Raadpleeg het Amerikaanse protocol ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, voor aanvullende hulp bij het opnieuw verwerken van deze hulpmiddelen/accessoires. Hoewel deze norm van toepassing is op flexibele endoscopen, kan de betreffende informatie ook worden gebruikt voor starre endoscopen.

Let op Volgens de federale wet in de Verenigde Staten mag dit hulpmiddel uitsluitend worden aangeschaft door of in opdracht van een arts of een medische hulpverlener. Dit hulpmiddel mag alleen worden gebruikt door personeel met de juiste opleiding.

Let op Na elk gebruik dient het hulpmiddel onmiddellijk opnieuw te worden verwerkt.

Let op Raadpleeg de procedures van uw instelling en de instructies van de fabrikant van het herverwerkingsmiddel voor het hergebruik ervan, de aanbevolen persoonlijke beschermingsmiddelen en andere veiligheidsmaatregelen, zoals ventilatie.

Let op Onderzoek het oppervlak van alle onderdelen op slijtage of beschadiging na het reinigen, desinfecteren en/of steriliseren.

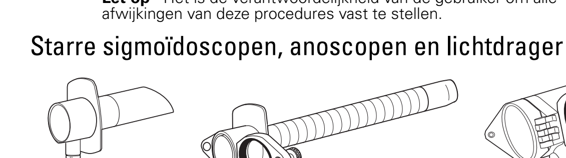
Let op Gebruik voor het reinigen en/of desinfecteren borstels die geschikt zijn voor de grootte van de endoscoopkanalen, aansluitingen en openingen (de borstelharen moeten bijvoorbeeld alle oppervlakken raken). Hulpmiddelen voor reiniging en desinfectie (borstels, enz.) mogen slechts eenmaal worden gebruikt of moeten na elk gebruik grondig worden gereinigd, gedesinfecteerd en/of gesteriliseerd.

Let op Tenzij anders aangegeven, moeten alle herverwerkingsprocedures worden uitgevoerd bij omgevings- (kamer) temperatuur.

Let op Reinig en desinfecteer alle hulpmiddelen of accessoires in overeenstemming met deze instructies voordat u deze terugstuurt naar Welch Allyn (bijv. voor reparatie en service).

Let op Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om alle afwijkingen van deze procedures vast te stellen.

Starre sigmoïdoscopen, anoscopen en lichtdrager



37023 **32820** **36019**

Anoscoop Onderdeelnummers:		Sigmoïdoscoop Onderdeelnummers:		Lichtdrager Onderdeelnummers:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Afzuigslang* Onderdeelnummers:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Afzuigslangen niet afgebeeld

OPMERKING Verwijder voor al deze stappen de obturator voor afzonderlijke reiniging en open het kijkvenster.

Let op Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballonfilter voor eenmalig gebruik (REF 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

Reiniging

1. Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Dompel het hulpmiddel in de reinigingsoplossing onder.
3. Schrob het ondergedompelde hulpmiddel met een zachtharige borstel gedurende minimaal 5 minuten in de reinigingsoplossing af en spoel het vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

Desinfectie van hoog niveau

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Laat het hulpmiddel gedurende minimaal 12 minuten weken met behulp van CIDEX® OPA (0,55% OPA, maximaal 14 dagen hergebruiken).
3. Spoel het hulpmiddel 3 keer opeenvolgend, telkens gedurende minimaal 5 minuten, af met steriel water.
4. Laat het hulpmiddel drogen gedurende 24 uur of totdat er geen vocht meer in het hulpmiddel achterblijft. Vocht in het hulpmiddel kan het insufflatieballonfilter verstoppen.

Sterilisatie

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Voer één autoclaafcyclus uit die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkoelperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclaaf met zwaartekrachtwerking. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Handlampje en handgreepadapter

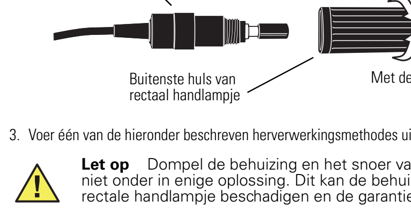
Onderdeelnummers 73210 en 73211 (inclusief 07800-U-lamp)	Onderdeelnummer 73500 (inclusief 03100-U-lamp)

WAARSCHUWING Laat de lamp gedurende minimaal 5 minuten afkoelen voordat u deze vastpakt.

OPMERKING Laat de lamp gemonteerd wanneer u 73210, 73211 en 73500 opnieuw verwerkt.

Instructies voor montage en demontage van 73210 en 73211

1. Koppel het handlampje los van het netsnoer en het hulpmiddel.
2. Schroef de buitenste huls van de handgreep los door het tegen de klok in te draaien.



3. Voer één van de hieronder beschreven herverwerkingsmethodes uit.

Let op Dompel de behuizing en het snoer van het rectale handlampje niet onder in enige oplossing. Dit kan de behuizing en het snoer van het rectale handlampje beschadigen en de garantie ongeldig maken.

4. Nadat de herverwerkingsprocedure is uitgevoerd, veegt u de lamp af met een zachte droge pluisvrije doek.
5. Bevestig de schone huls opnieuw aan de handgreep door het met de klok mee erop te schroeven.
6. Bevestig het netsnoer opnieuw aan het handlampje en controleer of het apparaat werkt wanneer u het aansluit. Als de lamp niet brandt, volgt u de instructies voor het oplossen van problemen in de met het handlampje meegeleverde handleiding (REF 700791).

Reiniging (73210, 73211 en 73500)

1. Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL/CIDEZYME.
2. Dompel de buitenste huls van het rectale handlampje in de reinigingsoplossing onder.
3. Schrob het ondergedompelde hulpmiddel met een zachtharige borstel gedurende minimaal 5 minuten in de reinigingsoplossing af en spoel het vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.
4. Bevochtig de behuizing en het snoer van het rectale handlampje met de reinigingsoplossing.
5. Schrob het snoer met de reinigingsoplossing gedurende minimaal 5 minuten met behulp van een zachtharige borstel af en spoel het snoer vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

Desinfectie van tussenniveau (73210, 73211 en 73500)

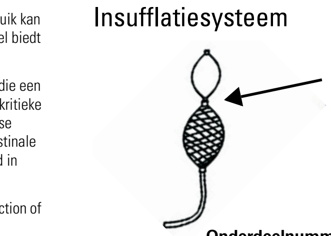
1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Veeg alle oppervlakken van het hulpmiddel af met CaviWipes™ en houd deze gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CaviWipe-oplossing.
3. Laat het oppervlak van het hulpmiddel drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Sterilisatie (ALLEEN 73211)

Let op Wanneer het handlampje wordt geautoclaveerd, kan dit de functionele levensduur van het product verkorten.

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Voer één autoclaafcyclus uit die een sterilisatie van 6 minuten bij een temperatuur van 132° C en een afkoelperiode van minimaal 15 minuten omvat. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van een autoclaaf met zwaartekrachtwerking. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Insufflatiesysteem



Onderdeelnummer: 30200

Let op Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballonfilter voor eenmalig gebruik (REF 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

Let op Demonteer de insufflatieballon niet.

Let op De insufflatieballon kan verkleuren na desinfectie of sterilisatie zonder dat dit de werking ervan beïnvloedt.

Let op Autoclaveer het insufflatiesysteem niet. Dit leidt tot beschadiging.

Reiniging

1. Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL/CIDEZYME.
2. Dompel het hulpmiddel in de reinigingsoplossing onder.
3. Schrob het ondergedompelde hulpmiddel met een zachtharige borstel gedurende minimaal 5 minuten in de reinigingsoplossing af en spoel het vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.
4. Breng met een injectiespuit (60 cc) 60 cc reinigingsoplossing door het uiteinde van de slang in de ballon in.
5. Schud de oplossing in de ballon lichtjes gedurende minimaal 5 minuten.
6. Laat de reinigingsoplossing uit de ballon lopen.
7. Breng met een injectiespuit (60 cc) 60 cc steriel water door het uiteinde van de slang in de ballon in.
8. Schud het water in de ballon lichtjes gedurende minimaal 5 minuten.
9. Laat het spoelwater uit de ballon lopen en herhaal de spoeling met steriel water nog 5 keer.
10. De ballon moet voldoende drogen. Vocht in het hulpmiddel kan het insufflatieballonfilter verstoppen (wanneer dit wordt gebruikt) of desinfectie- en sterilisatiemiddelen verdunnen. Een manier om de ballon voldoende te laten drogen is door deze met de slang naar beneden gedurende minimaal 24 uur op te hangen.

Desinfectie van hoog niveau

1. Volg stap 1 tot en met 9 van de reinigingsinstructies.
2. Laat het hulpmiddel gedurende minimaal 12 minuten weken met behulp van CIDEX OPA (0,55% OPA, maximaal 14 dagen hergebruiken).
3. Spoel de ballon 3 keer opeenvolgend, telkens gedurende minimaal 5 minuten, af met steriel water.
4. Breng met een schone injectiespuit (60 cc) 60 cc CIDEX OPA-oplossing door het uiteinde van de slang in de ballon in.
5. Schud de oplossing in de ballon lichtjes gedurende minimaal 12 minuten.
6. Laat de oplossing uit de ballon lopen.
7. Breng met een schone injectiespuit (60 cc) 60 cc steriel water door het uiteinde van de slang in de ballon in.
8. Schud het water in de ballon lichtjes gedurende minimaal 5 minuten.
9. Laat het spoelwater uit de ballon lopen en herhaal de spoeling met steriel water nog 5 keer.
10. De ballon moet voldoende drogen. Vocht in het hulpmiddel kan het insufflatieballonfilter verstoppen (wanneer dit wordt gebruikt) of desinfectie- en sterilisatiemiddelen verdunnen. Een manier om de ballon voldoende te laten drogen is door deze met de slang naar beneden gedurende minimaal 24 uur op te hangen.

Sterilisatie

1. Volg stap 1 tot en met 10 van de reinigingsinstructies.
2. Steriliseer met behulp van een STERRAD® 100S-sterilisator met een cyclus van 55 minuten. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Sigmoïdoscopen en anoscopen voor eenmalig gebruik

53110

53130

Anoscoop voor eenmalig gebruik	Sigmoïdoscoop voor eenmalig gebruik
Onderdeelnummers:	**Onderdeelnummers:**
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Let op Welch Allyn raadt het gebruik van het insufflatieballonfilter voor eenmalig gebruik (REF 30210) aan voor alle endoscopische ingrepen die van toepassing zijn. Wanneer het filter is geplaatst, moet de insufflatieballon nog steeds bij elk gebruik op de juiste wijze worden verwerkt, maar door het filter wordt interne besmetting en aspiratie van vloeistoffen beperkt.

Let op Het sterilisatieproces is niet gevalideerd voor 53130-L en 53130-LF. Deze hulpmiddelen voor eenmalig gebruik zijn voorzien van glijmiddel en kunnen niet worden gesteriliseerd.

Let op Deze hulpmiddelen kunnen niet opnieuw worden gebruikt, maar kunnen één keer voorafgaand aan eenmalig gebruik worden gesteriliseerd.

Sterilisatie

1. Haal het hulpmiddel voorafgaand aan de sterilisatie uit de plastic verpakking.
2. Steriliseer met behulp van een STERRAD 100S-sterilisator met een cyclus van 55 minuten. Valideer andere sterilisatieapparatuur en laadconfiguraties.

Netvoeding

Onderdeelnummers:
73305, 73322, 73324, 73326

Let op Dompel de netvoeding niet onder in enige oplossing en steriliseer deze niet. Dit kan de netvoeding beschadigen en de garantie ongeldig maken.

Let op De netvoeding kan alleen worden afgeveegd met een zachte droge pluisvrije doek of worden geschrobd met een droge borstel.

De volgende reinigingsinstructies zijn ALLEEN van toepassing op het netsnoer:

1. Koppel het netsnoer los van het handlampje.
2. Koppel de netvoeding los van de wandcontactdoos.

Het netsnoer reinigen

1. Bereid een enzymatisch reinigingsmiddel geformuleerd voor endoscopische instrumenten volgens de instructies van de fabrikant. Deze instructies zijn gevalideerd met behulp van ENZOL/CIDEZYME.
2. Bevochtig het snoer met de reinigingsoplossing.
3. Schrob het snoer met de reinigingsoplossing gedurende minimaal 5 minuten met behulp van een zachtharige borstel af en spoel het snoer vervolgens met steriel water af gedurende 5 minuten.

Desinfectie van tussenniveau van het netsnoer

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Veeg het snoer af met CaviWipes en houd dit gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CaviWipe-oplossing.
3. Laat het oppervlak van het snoer drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Oplaadbare handgreep van lampje

Onderdeelnummer 71000-A

Reiniging

Let op Doordrenk het gebied rond de reostaat niet. Als reinigingsmiddel in het apparaat terechtkomt, kunnen inwendige onderdelen in de handgreep beschadigd raken.

1. Veeg het oppervlak af met CaviWipes om alle vuil te verwijderen.
2. Schrob de handgreep gedurende minimaal 5 minuten met een zachtharige borstel af en neem het oppervlak opnieuw af met een tweede CaviWipe.
3. Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

Desinfectie van tussenniveau

1. Volg de reinigingsinstructies hierboven.
2. Veeg de handgreep af met CaviWipes en houd deze gedurende minimaal 5 minuten vochtig met CaviWipe-oplossing.
3. Laat het oppervlak van de handgreep drogen gedurende minimaal 10 minuten.

SVENSKA

Avsedd användning

Welch Allyns rigida återanvändbara sigmoidoskop och anoskop för engångsbruk används för att lysa upp och underlätta undersökning av rektum och anus. Instrumentet gör det även möjligt att föra in kirurgiska instrument i rektal- och analöppningen.

Endoskop och systemet för uppblåsning kategoriseras som delvis kritisk utrustning som kräver en hög desinficeringsnivå och belysningssystemet kategoriseras som icke-kritisk utrustning som kräver en låg desinficeringsnivå i enlighet med "Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes" som publicerades i Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) och samtidigt i Infection Control and Hospital Epidemiology.

Se ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, för ytterligare riktlinjer om rengöring och sterilisering av denna utrustning eller detta tillbehör. Denna standard gäller böjliga endoskop men den innehåller även information som kan tillämpas för stela endoskop.

Viktigt Enligt federala lagar i USA får denna utrustning endast säljas av eller på order av läkare eller licensierad sjukvårdspersonal. Denna utrustning får endast användas av utbildad personal.

Viktigt Utför rengöring och sterilisering omedelbart efter varje användning.

Viktigt Se sjukhusets procedurer och instruktionerna från tillverkaren av rengörings- eller steriliseringslösningen för att ta reda på hur lösningen ska avyttras, vilken skyddsutrustning som rekommenderas och andra säkerhetsåtgärder, exempelvis ventilation etc.

Viktigt Undersök alla komponenternas ytor för tecken på förslitning eller skador efter rengöring, desinfektion och/eller sterilisering.

Viktigt Använd borstar som lämpar sig för storleken på endoskopkanalens delar, anslutningar och håligheter (dvs. borsten ska komma åt alla ytor). Rengörings/desinficeringsverktyg (borstar etc.) ska vara för engångsbruk eller ordentligt rengjorda, desinficerade och/eller steriliserade innan de återanvänds.

Viktigt Om inget annat anges ska rengörings- och steriliseringsprocedurerna ske vid samma temperatur som omgivningen (rumstemperatur).

Viktigt Rengör och desinficera all utrustning eller tillbehör enligt dessa anvisningar innan de returneras till Welch Allyn (t.ex. för reparation eller service).

Viktigt Användaren är ansvarig för att eventuella avvikelser från dessa procedurer uppfyller kraven.

Rigida sigmoidoskop, anoskop och lampväska

37023 **32820** **36019**

Anoskop Artikelnummer:		Sigmoidoskop Artikelnummer:		Lampväska Artikelnummer:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Sugslang* Artikelnummer:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Sugslangarna illustreras inte

OBS Obturatorn ska avlägsnas för samtliga steg, för separat rengöring och för att kunna se ordentligt.

Viktigt Welch Allyn rekommenderar användning av engångsfiltret för insufflatorlampa (REF 30210) för alla tillämpliga endoskopiska procedurer. Filtret utesluter inte behovet att hantera dubbelballongen på rätt sätt vid varje användning, men det minskar risken för invändig kontaminering och aspiration av vätskor.

Rengöring

1. Gör iordning en enzymatisk tvättlösning som har formulerats för endoskopiska instrument enligt tillverkarens anvisningar. Dessa instruktioner godkändes med ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Sänk ned objektet i tvättlösningen.
3. Använd en mjuk borste och skrubba objektet medan det ligger i tvättlösningen i minst 5 minuter och skölj sedan med sterilt vatten i 5 minuter.

Desinfektion på hög nivå

1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Använd CIDEX® OPA (0,55% OPA, återanvänds inom max 14 dagar) och blötlägg objektet i minst 12 minuter.
3. Skölj objektet 3 gånger i rad, minst 5 minuter åt gången, med sterilt vatten.
4. Låt objektet torka i 24 timmar eller tills det inte längre finns någon fukt i utrustningen. Fukt i utrustningen kan täppa till insufflatorlampans filter.

Sterilisering

1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Utför en autoklaveringscykel som inkluderar 6 minuter vid 132° C och en nedkylningsperiod på minst 15 minuter. Dessa instruktioner godkändes med tyngdkraftsautoklavering. Bekräfta eventuell annan steriliseringsutrustning och belastningskonfigurationer.

Montering av lampans handtag och handtagsadaptern

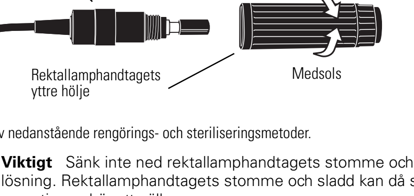
Artikelnummer 73210 och 73211 (inklusive 07800-U-lampa)	Artikelnummer 73500 (inklusive 03100-U-lampa)

VARNING Låt lampan svalna i minst 5 minuter innan du tar i den.

OBS Låt lampan vara isatt under rengöringen och steriliseringen av 73210, 73211 och 73500.

Monterings- och demonteringsanvisningar för 73210 och 73211

1. Koppla loss lampans handtag från sladden och utrustningen.
2. Skruva loss handtagets yttre hylsa genom att vrida det motsols.



3. Följ en av nedanstående rengörings- och steriliseringsmetoder.

Viktigt Sänk inte ned rektallamphandtagets stomme och sladd i någon lösning. Rektallamphandtagets stomme och sladd kan då skadas och garantin upphör att gälla.

4. Torka av lampan med en torr luddfri trasa när rengöringen och steriliseringen är klar.
5. Sätt fast det rena höljet på handtaget igen genom att vrida det medsols.
6. Anslut sladden till lampans handtag igen och kontrollera att enheten fungerar genom att ansluta sladden till elnätet. Om lampan inte tänds ska du följa felsökningsanvisningarna i bruksanvisningen för lampans handtag (REF 700791) som medföljde handtaget.

Rengöring (73210, 73211 och 73500)

1. Gör iordning en enzymatisk tvättlösning som har formulerats för endoskopiska instrument enligt tillverkarens anvisningar. Dessa instruktioner godkändes med ENZOL/CIDEZYME.
2. Sänk ned rektallamphandtagets yttre hölje i tvättlösningen.
3. Använd en mjuk borste och skrubba objektet medan det ligger i tvättlösningen i minst 5 minuter och skölj sedan med sterilt vatten i 5 minuter.
4. Fukta rektallamphandtagets stomme och sladd med tvättlösningen.
5. Använd en mjuk borste och skrubba sladden med tvättlösningen i minst 5 minuter och skölj den sedan med sterilt vatten i ytterligare 5 minuter.

Desinfektion på medelnivå (73210, 73211 och 73500)

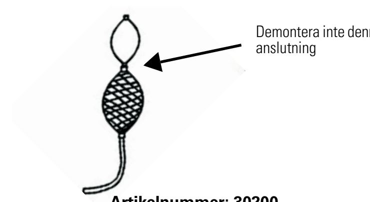
1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Använd CaviWipes™ och torka av alla ytor och se till att de är fuktade med CaviWipe-lösning i minst 5 minuter.
3. Låt objektets yta torka i minst 10 minuter.

Sterilisering (ENDAST 73211)

Viktigt Om lampans handtag autoklaveras fungerar produkten eventuellt inte hela den förväntade användningstiden.

1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Utför en autoklaveringscykel som inkluderar 6 minuter vid 132° C och en nedkylningsperiod på minst 15 minuter. Dessa instruktioner godkändes med tyngdkraftsautoklavering. Bekräfta eventuell annan steriliseringsutrustning och belastningskonfigurationer.

Insuffleringssystem



Artikelnummer: 30200

Viktigt Welch Allyn rekommenderar användning av engångsfiltret för insufflatorlampa (REF 30210) för alla tillämpliga endoskopiska procedurer. Filtret utesluter inte behovet att hantera dubbelballongen på rätt sätt vid varje användning, men det minskar risken för invändig kontaminering och aspiration av vätskor.

Viktigt Demontera inte insufflatorlampan.

Viktigt Insufflatorlampan kan missfärgas efter desinfektion eller sterilisering utan att prestandan påverkas.

Viktigt Autoklavera inte insufflatorsystemet. Det kan leda till skador.

Rengöring

1. Gör iordning en enzymatisk tvättlösning som har formulerats för endoskopiska instrument enligt tillverkarens anvisningar. Dessa instruktioner godkändes med ENZOL/CIDEZYME.
2. Sänk ned objektet i tvättlösningen.
3. Använd en mjuk borste och skrubba objektet medan det ligger i tvättlösningen i minst 5 minuter och skölj sedan med sterilt vatten i 5 minuter.
4. Använd en 60 cc nål och administrera 60 cc av rengöringslösningen inuti lampan genom slangens ände.
5. Skaka försiktigt lösningen i lampan i minst 5 minuter.
6. Töm ut rengöringslösningen ur lampan.
7. Använd en 60 cc nål och administrera 60 cc sterilt vatten inuti lampan genom slangens ände.
8. Skaka försiktigt vattnet i lampan i minst 5 minuter.
9. Töm ut sköljvattnet ur lampan och upprepa sköljningen med sterilt vatten 5 gånger till.
10. Lampan måste torkas ordentligt. Fukt i utrustningen kan täppa till insufflatorlampans filter (om det används) eller späda ut desinfektions- eller steriliseringslösningarna. Detta kan exempelvis åstadkommas genom att hänga lampan med slangen nedåt i minst 24 timmar.

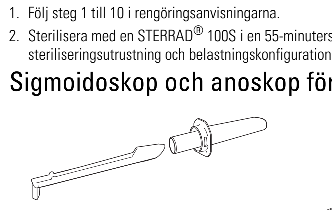
Desinfektion på hög nivå

1. Följ steg 1 till 9 i rengöringsanvisningarna.
2. Använd CIDEX OPA (0,55% OPA, återanvänds inom max 14 dagar) och blötlägg objektet i minst 12 minuter.
3. Skölj lampan 3 gånger i rad, minst 5 minuter åt gången, med sterilt vatten.
4. Använd en 60 cc nål och administrera 60 cc av CIDEX OPA-lösningen inuti lampan genom slangens ände.
5. Skaka försiktigt lösningen i lampan i minst 12 minuter.
6. Töm ut lösningen ur lampan.
7. Använd en ren 60 cc nål och administrera 60 cc sterilt vatten inuti lampan genom slangens ände.
8. Skaka försiktigt vattnet i lampan i minst 5 minuter.
9. Töm ut sköljvattnet ur lampan och upprepa sköljningen med sterilt vatten 5 gånger till.
10. Lampan måste torkas ordentligt. Fukt i utrustningen kan täppa till insufflatorlampans filter (om det används) eller späda ut desinfektions- eller steriliseringslösningarna. Detta kan åstadkommas genom att exempelvis hänga lampan med slangen nedåt i minst 24 timmar.

Sterilisering

1. Följ steg 1 till 10 i rengöringsanvisningarna.
2. Sterilisera med en STERRAD® 100S i en 55-minuters cykel. Bekräfta eventuell annan steriliseringsutrustning och belastningskonfigurationer.

Sigmoidoskop och anoskop för engångsbruk



53110

53130

Anoskop för engångsbruk	Sigmoidoskop för engångsbruk
Artikelnummer:	**Artikelnummer:**
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Viktigt Welch Allyn rekommenderar användning av engångsfiltret för insufflatorlampa (REF 30210) för alla tillämpliga endoskopiska procedurer. Filtret utesluter inte behovet att hantera dubbelballongen på rätt sätt vid varje användning, men det minskar risken för invändig kontaminering och aspiration av vätskor.

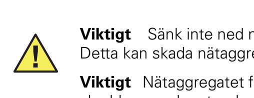
Viktigt Steriliseringsprocessen kan inte användas för 53130-L och 53130-LF. Denna engångsutrustning är smord och kan inte steriliseras.

Viktigt Denna utrustning är inte återanvändbar men kan steriliseras en gång innan den används.

Sterilisering

1. Avlägsna utrustningen från plastpåsen före steriliseringen.
2. Sterilisera med en STERRAD 100S i en 55-minuters cykel. Bekräfta eventuell annan steriliseringsutrustning och belastningskonfigurationer.

Nätaggregat



Artikelnummer:
73305, 73322, 73324, 73326

Viktigt Sänk inte ned nätaggregatet i någon lösning eller sterilisera det. Detta kan skada nätaggregatet och ogiltigförklara garantin.

Viktigt Nätaggregatet får endast torkas av med en torr, luddfri trasa eller skrubbas med en torr borste.

Följande rengöringsanvisningar gäller ENDAST för nätsladden:

1. Koppla loss nätsladden från lampans handtag.
2. Dra ut nätaggregatet ur vägguttaget.

Rengöring av nätsladden

1. Gör iordning en enzymatisk tvättlösning som har formulerats för endoskopiska instrument enligt tillverkarens anvisningar. Dessa anvisningar godkändes med ENZOL/CIDEZYME.
2. Fukta sladden med rengöringslösningen.
3. Använd en mjuk borste och skrubba sladden med tvättlösningen i minst 5 minuter och skölj sedan med sterilt vatten i 5 minuter.

Desinfektion av nätsladden på medelnivå

1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Använd CaviWipes™ och torka av sladden och se till att CaviWipe-lösningen på sladden är fuktig i minst 5 minuter.
3. Låt sladdens yta torka i minst 10 minuter.

Laddningsbart handtag

Artikelnummer 71000-A

Rengöring

Viktigt Genomdränk inte reostatområdet. Om vätska kommer in i apparaten kan handtagets inre komponenter skadas.

1. Använd CaviWipes och torka av ytan för att avlägsna större partiklar.
2. Skrubba handtaget i minst 5 minuter med en mjuk borste och torka sedan av det igen med en ny CaviWipe.
3. Låt handtagets yta torka i minst 10 minuter.

Desinfektion på mellannivå

1. Följ ovanstående rengöringsanvisningar.
2. Använd CaviWipes och torka av handtaget och se till att CaviWipe-lösningen på handtaget är fuktig i minst 5 minuter.
3. Låt handtagets yta torka i minst 10 minuter.

NORSK

Tiltenkt bruk

Welch Allyns stive sigmoidoskoper og anoskoper til gjenbruk og engangsbruk anvendes for å belyse og fasilitere undersøkelse av rektal og anal kavitet. Instrumentet gir også en metode for å føre kirurgiske instrumenter inn i rektal og anal kavitet.

Endoskoper og innblåsningssystemet er kategoriserte som semi-kritiske innretninger som krever et høyt desinfeksjonsnivå, og belysningssystemet er kategorisert som en ikke-kritisk innretning som krever et lavt desinfeksjonsnivå iht. Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes, utgitt av Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) og samtidig i Infection Control and Hospital Epidemiology.

Se ASTM F1518-00, Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera, for å finne ytterligere retningslinjer om reprosessering av disse innretningene / dette tilbehøret. Til tross for at denne standarden gjelder fleksible endoskoper, inneholder den også informasjon som kan anvendes for stive endoskoper.

Forsiktig Amerikansk føderal lov begrenser salg eller bestilling av denne innretning til en lege eller lisensiert helsepersonell. Denne innretningen skal kun brukes av personell med opplæring.

Forsiktig Utfør reprosessering umiddelbart etter hver gang den brukes.

Forsiktig Sjekk stedets prosedyrer og produsenten av reprosesseringsmidlernes anvisninger vedrørende gjenbruk av midler, anbefalt personlig verneustyr og andre sikkerhetsforholdsregler, blant annet ventilasjon osv.

Forsiktig Undersøk flatene på alle komponentene for å se etter slitasje eller skade etter rengjøring, desinfeksjon og/eller sterilisering.

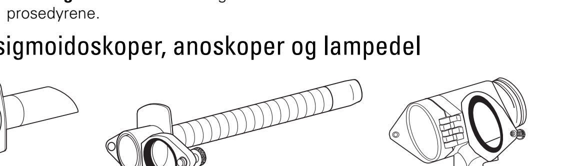
Forsiktig For å rengjøre og/eller desinfisere brukes børster som passer størrelsen på endokopets kanaldeler, koblinger og åpninger (f.eks. bustene skal komme i kontakt med alle flatene). Regjørings-/desinfiseringsverktøy (børster osv) skal brukes én gang eller rengjøres, desinfiseres og/eller steriliseres grundig mellom hver gang det brukes.

Forsiktig Alle reprosesseringsprosedyrer skal utføres ved romtemperatur hvis ikke annet er spesifisert.

Forsiktig Rengjør og desinfiser alle innretninger og tilbehør iht. instruksjonene før de returneres til Welch Allyn (f.eks. i forbindelse med reparasjon eller service).

Forsiktig Brukere er ansvarlig for eventuelle avvik i forhold til disse prosedyrene.

Stive sigmoidoskoper, anoskoper og lampedel



37023 **32820** **36019**

Anoskop Delenumre:		Sigmoidoskop Delenumre:		Lampedel Delenumre:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Oppsugingsslange* Delenumre:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Oppsugingsslanger ikke illustrert

MERK Ved alle trinnene fjernes avsperringen for å rengjøres separat, og åpne visningsvinduet.

Forsiktig Welch Allyn anbefaler at filteret på innblåsningsballongen til engangsbruk (REF 30210) anvendes ved alle aktuelle endoskopiprosedyrer. Filteret utelukker ikke behovet for en skikkelig prosessering av innblåsningsballongen ved hvert bruk, men det begrenser interne kontamineringer og oppsuging av væsker.

Rengjøring

1. Gjør klar et enzymvaskemiddel beregnet på endoskopi-instrumenter iht. produsentens anvisninger. Disse anvisningene er validert ved bruk av ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Senk enheten ned i rengjøringsoppløsningen.
3. Bruk en børste med myke buster, skur enheten mens den er nedsenket i rengjøringsoppløsningen i minst 5 minutter. Skyll deretter med sterilt vann i 5 minutter.

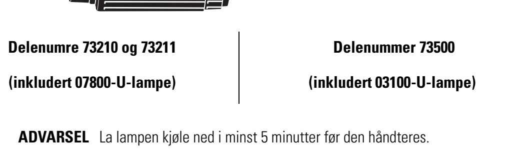
Høyt desinfiseringsnivå

1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Bruk CIDEX® OPA (0,55 % OPA, 14-dagers maks. gjenbruk), bløtlegg enheten i minst 12 minutter.
3. Utfør 3 sekvensielle skyllinger av enheten på minst 5 minutter hver med sterilt vann.
4. La enheten tørke i 24 timer eller til det ikke finnes noe fuktighet på innretningen. Eventuell fuktighet på innretningen kan blokkere filteret på innblåsningsballongen.

Sterilisering

1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Utfør én autoklavesyklus som innbefatter 6 minutter ved 132 °C, og kjøl ned i en periode på minst 15 minutter. Disse anvisningene er validert med en gravitasjonsautoklave. Valider eventuelt annet steriliseringsutstyr og belastingskonfigurasjoner.

Lyshåndtaksdel og koblingsstykke til håndtaket



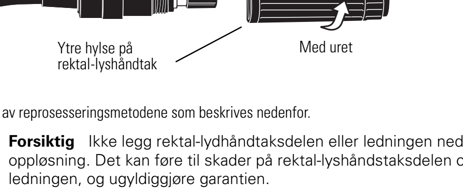
Delenumre 73210 og 73211 (inkludert 07800-U-lampe)	Delenummer 73500 (inkludert 03100-U-lampe)

ADVARSEL La lampen kjøle ned i minst 5 minutter før den håndteres.

MERK La lampen sitte på plass mens 73210, 73211 og 73500 reprosesseres.

Monterings- og demonteringsanvisninger for 73210 og 73211

1. Koble lyshåndtaket fra strømledningen og innretningen.
2. Skru løs den ytre hylsen på håndtaket ved å vri mot uret.



3. Følg én av reprosesseringsmetodene som beskrives nedenfor.

Forsiktig Ikke legg rektal-lydhåndtaksdelen eller ledningen ned i noen oppløsning. Det kan føre til skader på rektal-lyshåndstaksdelen og ledningen, og ugyldiggjøre garantien.

4. Etter utført reprosessering tørkes lampen med en myk, tørr og lofri klut.
5. Sett på igjen den rene hylsen på håndtaket ved å skrue med uret.
6. Koble strømledningen til lyshåndtaket og kontroller at enheten fungerer ved å sette i stikkontakten. Hvis lampen ikke lyser, følges feilsøkingsinstruksjonene, som finnes i håndboken til lyshåndtaket (REF 700791) som ble levert sammen med håndtaket.

Rengjøring (73210, 73211 og 73500)

1. Gjør klar et enzymvaskemiddel beregnet på endoskopi-instrumenter iht. produsentens anvisninger. Disse anvisningene er validert ved bruk av ENZOL/CIDEZYME.
2. Senk den ytre hylsen på rektal-lyshåndtaket ned i rengjøringsoppløsningen.
3. Bruk en børste med myke buster, skur enheten mens den er nedsenket i rengjøringsoppløsningen i minst 5 minutter. Skyll deretter med sterilt vann i 5 minutter.
4. Væt rektal-lyshåndtaksdelen og ledningen med rengjøringsoppløsningen.
5. Bruk en børste med myke buster, skur ledningen med rengjøringsoppløsningen i minst 5 minutter. Skyll deretter ledningen med sterilt vann i 5 minutter.

Middels desinfeksjonsnivå (73210, 73211 og 73500)

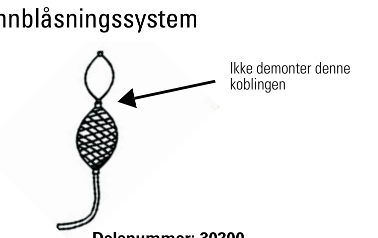
1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Bruk CaviWipes™, tørk alle flatene på enheten, hold den våt med CaviWipe-oppløsning i minst 5 minutter.
3. La flatene på enheten tørke i minst 10 minutter.

Sterilisering (KUN 73211)

Forsiktig Dersom lyshåndtaket autoklaveres, kan det redusere produktet funksjonstid.

1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Utfør én autoklavesyklus som innbefatter 6 minutter ved 132 °C, og kjøl ned i en periode på minst 15 minutter. Disse anvisningene er validert med en gravitasjonsautoklave. Valider eventuelt annet steriliseringsutstyr og belastingskonfigurasjoner.

Innblåsningssystem



Delenummer: 30200

Forsiktig Welch Allyn anbefaler at filteret på innblåsningsballongen til engangsbruk (REF 30210) anvendes ved alle aktuelle endoskopiprosedyrer. Filteret utelukker ikke behovet for en skikkelig prosessering av innblåsningsballongen ved hvert bruk, men det begrenser interne kontamineringer og oppsuging av væsker.

Forsiktig Demonter ikke innblåsingsballongen.

Forsiktig Innblåsingsballongen kan misfarges etter desinfeksjon eller sterilisering uten at det påvirker funksjonen.

Forsiktig Autoklaver ikke innblåsingssystemet. Det vil skades.

Rengjøring

1. Gjør klar et enzymvaskemiddel beregnet på endoskopi-instrumenter iht. produsentens anvisninger. Disse anvisningene er validert ved bruk av ENZOL/CIDEZYME.
2. Senk enheten ned i rengjøringsoppløsningen.
3. Bruk en børste med myke buster, skur enheten mens den er nedsenket i rengjøringsoppløsningen i minst 5 minutter. Skyll deretter med sterilt vann i 5 minutter.
4. Bruk en 60 ml sprøyte for å tilføre 60 ml rengjøringsoppløsning inni ballongen gjennom slangeenden.
5. Rist oppløsningen lett inni ballongen i minst 5 minutter.
6. Tøm rengjøringsoppløsningen fra ballongen.
7. Bruk en 60 ml sprøyte for å tilføre 60 ml sterilt vann inni ballongen gjennom slangeenden.
8. Rist vannet lett inni ballongen i minst 5 minutter.
9. Tøm skyllevannet fra ballongen, gjenta skylling med sterilt vann 5 ganger til.
10. Ballongen må tørkes tilstrekkelig. Eventuell fuktighet inni innretningen kan blokkere filteret på innblåsningsballongen (hvis dette brukes) eller fortynne desinfeksjons- eller steriliseringsmidlene. En måte å oppnå dette på er å henge ballongen med slangen nedover i minst 24 timer.

Høyt desinfiseringsnivå

1. Følg trinn 1 t.o.m. 9 i rengjøringsanvisningene.
2. Bruk CIDEX OPA (0,55 % OPA, 14-dagers maks. gjenbruk), bløtlegg enheten i minst 12 minutter.
3. Utfør 3 sekvensielle skyllinger av ballongen på minst 5 minutter hver med sterilt vann.
4. Bruk en 60 ml sprøyte for å tilføre 60 ml CIDEX OPA-oppløsning inni ballongen gjennom slangeenden.
5. Rist oppløsningen lett inni ballongen i minst 12 minutter.
6. Tøm oppløsningen fra ballongen.
7. Bruk en ren 60 ml sprøyte for å tilføre 60 ml sterilt vann inni ballongen gjennom slangeenden.
8. Rist vannet lett inni ballongen i minst 5 minutter.
9. Tøm skyllevannet fra ballongen, gjenta skylling med sterilt vann 5 ganger til.
10. Ballongen må tørkes tilstrekkelig. Eventuell fuktighet inni innretningen kan blokkere filteret på innblåsningsballongen (hvis dette brukes) eller fortynne desinfeksjons- eller steriliseringsmidlene. En måte å oppnå dette på er å henge ballongen med slangen nedover i minst 24 timer.

Sterilisering

1. Følg trinn 1 t.o.m. 10 i rengjøringsanvisningene.
2. Steriliser med STERRAD® 100S i én 55-minutters syklus. Valider eventuelt annet steriliseringsutstyr og belastingskonfigurasjoner.

Sigmoidoskoper og anoskoper til engangsbruk

53110

53130

Anoskop til engangsbruk	Sigmoidoskop til engangsbruk
Delenumre:	**Delenumre:**
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Forsiktig Welch Allyn anbefaler at filteret på innblåsningsballongen til engangsbruk (REF 30210) anvendes ved alle aktuelle endoskopiprosedyrer. Filteret utelukker ikke behovet for en skikkelig prosessering av innblåsningsballongen ved hvert bruk, men det begrenser interne kontamineringer og oppsuging av væsker.

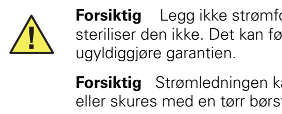
Forsiktig Steriliseringsprosessen gjelder ikke 53130-L og 53130-LF. Disse innretningene til engangsbruk er smørt og kan ikke steriliseres.

Forsiktig Disse innretningene kan ikke brukes flere ganger, men de kan steriliseres én gang før de brukes én gang.

Sterilisering

1. Fjern innretningen fra plastposen før sterilisering.
2. Steriliser med STERRAD 100S i én 55-minutters syklus. Valider eventuelt annet steriliseringsutstyr og belastingskonfigurasjoner.

Strømforsyning



Delenumre:
73305, 73322, 73324, 73326

Forsiktig Legg ikke strømforsyningsdelen ned i noen oppløsning og steriliser den ikke. Det kan føre til skader på strømforsyningsdelen og ugyldiggjøre garantien.

Forsiktig Strømledningen kan bare tørkes med en myk, tørr, lofri klut eller skures med en tørr børste.

Følgende rengjøringsanvisninger gjelder BARE strømledningen:

1. Koble strømledningen fra lyshåndtaket.
2. Koble strømledningen fra vegguttaket.

Rengjøre strømledningen

1. Gjør klar et enzymvaskemiddel beregnet på endoskopi-instrumenter iht. produsentens anvisninger. Disse anvisningene er validert ved bruk av ENZOL/CIDEZYME.
2. Væt ledningen med rengjøringsoppløsningen.
3. Bruk en børste med myke buster, skur ledningen med rengjøringsoppløsningen i minst 5 minutter. Skyll deretter ledningen med sterilt vann i 5 minutter.

Middels desinfiseringsnivå på strømledningen

1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Bruk CaviWipes, tørk ledningen og hold den våt med CaviWipe-oppløsning i minst 5 minutter.
3. La ledningsflatene tørke i minst 10 minutter.

Oppladbart håndtak

Delenummer 71000-A

Rengjøring

Forsiktig Gjennomvæt ikke reostatområdet. Overskytende oppløsning som kommer inn i delen, kan skade de innvendige komponentene i håndtaket.

1. Bruk CaviWipes på overflaten for å tørke bort alle rester.
2. Bruk en børste med myke buster, skur håndtaket i 5 minutter og tørk én gang til med CaviWipe.
3. La håndtaksflatene tørke i minst 10 minutter.

Middels desinfiseringsnivå

1. Følg rengjøringsanvisningene ovenfor.
2. Bruk CaviWipes, tørk håndtaket og hold det vått med CaviWipe-oppløsning i minst 5 minutter.
3. La håndtaksflatene tørke i minst 10 minutter.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Προοριζόμενη χρήση

Τα άκαμπτα σιγμοειδοσκόπια και πρωκτοσκόπια μίας χρήσης & πολλαπλών χρήσεων της Welch Allyn χρησιμοποιούνται για το φωτισμό και τη διευκόλυνση της εξέτασης των κοιλοτήτων του ορθού και του πρωκτού. Το όργανο αποτελεί επίσης μέσο εισαγωγής χειρουργικών εργαλείων εντός της ορθοπρωκτικής κοιλότητας.

Τα ενδοσκόπια και το σύστημα εμφύσησης ανήκουν στην κατηγορία των ιατρικών συσκευών μέσου κινδύνου (ημι-κρίσιμες συσκευές) που απαιτούν υψηλό βαθμό αποστείρωσης, ενώ το σύστημα φωτισμού ανήκει στην κατηγορία των ιατρικών συσκευών χαμηλού κινδύνου (μη κρίσιμες συσκευές) που απαιτούν χαμηλό βαθμό αποστείρωσης, σύμφωνα με τις οδηγίες επανεπεξεργασίας εύκαμπτων γαστρεντερικών ενδοσκοπίων (Multi-society guideline for reprocessing flexible gastrointestinal endoscopes) που έχουν δημοσιευτεί στα επιστημονικά περιοδικά Gastrointestinal Endoscopy (volume 58, No. 1, 2003) και Infection Control and Hospital Epidemiology.

Για πρόσθετες οδηγίες σχετικά με την επανεπεξεργασία των εν λόγω συσκευών/εξαρτημάτων, ανατρέξτε στο έγγραφο ASTM F1518-00, Πρότυπη πρακτική καθαρισμού και απολύμανσης εύκαμπτων ενδοσκοπίων οπτικής ίνας και βίντεο που χρησιμοποιούνται για την εξέταση των σπλαχνικών κοιλοτήτων (Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera). Παρόλο που το πρότυπο αυτό αναφέρεται σε εύκαμπτα ενδοσκόπια, περιέχει πληροφορίες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν εξίσου σε άκαμπτα ενδοσκόπια.

Προφύλαξη Σύμφωνα με την ομοσπονδιακή νομοθεσία των Η.Π.Α., η πώληση της συσκευής επιτρέπεται μόνον από ιατρό ή κατόπιν εντολής ιατρού ή ατόμου με άδεια άσκησης ιατρικού ή παραϊατρικού επαγγέλματος. Η συσκευή αυτή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από εκπαιδευμένο προσωπικό.

Προφύλαξη Η επανεπεξεργασία πρέπει να γίνεται αμέσως μετά από κάθε χρήση.

Προφύλαξη Τηρείτε τις συνήθεις διαδικασίες του ιδρύματός σας, τις οδηγίες του κατασκευαστή σχετικά με την επαναχρησιμοποίηση των προϊόντων επανεπεξεργασίας, τις συνιστώμενες οδηγίες χρήσης εξοπλισμού ατομικής προστασίας και άλλες προφυλάξεις ασφαλείας, π.χ. αερισμό κ.λπ.

Προφύλαξη Μετά από τον καθαρισμό, την απολύμανση ή/και την αποστείρωση, ελέγχετε την επιφάνεια όλων των εξαρτημάτων για τυχόν ενδείξεις φθοράς ή βλάβης.

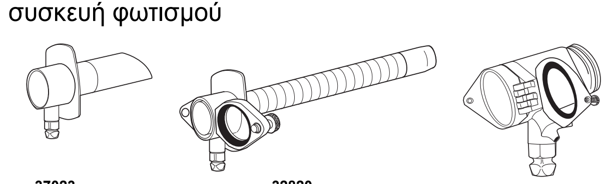
Προφύλαξη Για τον καθαρισμό ή/και την απολύμανση, χρησιμοποιείτε βούρτσες κατάλληλου μεγέθους για τους σωλήνες, τους συνδέσμους και τα στόμια του ενδοσκοπίου (οι τρίχες της βούρτσας πρέπει να έρχονται σε επαφή με όλες τις επιφάνειες). Τα εργαλεία καθαρισμού/αποστείρωσης (βούρτσες, κ.λπ.) πρέπει να είναι είτε μίας χρήσης είναι να καθαρίζονται, να απολυμαίνονται ή/και να αποστειρώνονται ενδελεχώς μετά από κάθε χρήση.

Προφύλαξη Εκτός εάν υπάρχει διαφορετική διευκρίνιση, οι διαδικασίες επανεπεξεργασίας πρέπει να εκτελούνται σε θερμοκρασία δωματίου (θερμοκρασία περιβάλλοντος).

Προφύλαξη Καθαρίζετε και απολυμαίνετε όλες τις συσκευές και τα εξαρτήματα σύμφωνα με τις παρούσες οδηγίες, πριν τα αποστείλετε στη Welch Allyn (π.χ. για επισκευή ή συντήρηση).

Προφύλαξη Για οποιαδήποτε παρέκκλιση από τις παραπάνω διαδικασίες ευθύνονται οι χρήστες.

Άκαμπτα σιγμοειδοσκόπια, πρωκτοσκόπια και συσκευή φωτισμού



37023 32820 36019

Πρωκτοσκόπιο Κωδικοί:		Σιγμοειδοσκόπιο Κωδικοί:		Συσκευή φωτισμού Κωδικοί:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Σωλήνας αναρρόφησης* Κωδικοί:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Οι σωλήνες αναρρόφησης δεν απεικονίζονται

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Πριν από την εκτέλεση των βημάτων, ο αποφράκτης πρέπει να αφαιρείται για ξεχωριστό καθαρισμό και το παράθυρο θέασης πρέπει να είναι ανοικτό.

Προφύλαξη Η Welch Allyn συνιστά τη χρήση του Φίλτρου βολβού εμφύσησης μίας χρήσης (REF 30210) για όλες τις ενδεικνυόμενες ενδοσκοπικές διαδικασίες. Το φίλτρο δεν εξαλείφει την ανάγκη για σωστή επεξεργασία του βολβού εμφύσησης με κάθε χρήση, αλλά περιορίζει την εσωτερική επιμόλυνση και την αναρρόφηση υγρών.

Καθαρισμός

1. Χρησιμοποιήστε ενζυματικό καθαριστικό με κατάλληλη σύσταση για ενδοσκοπικά όργανα σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση του καθαριστικού ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Εμβυθίστε τη συσκευή στο διάλυμα καθαρισμού.
3. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε τη συσκευή που έχετε εμβυθίσει στο διάλυμα καθαρισμού για τουλάχιστον 5 λεπτά και κατόπιν ξεπλύνετε με αποστειρωμένο νερό για 5 λεπτά.

Υψηλού βαθμού αποστείρωση

1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Αφήστε τη συσκευή να εμποτιστεί μέσα σε διάλυμα CIDEX® OPA (0,55% OPA, μέγιστη διάρκεια επαναχρησιμοποίησης: 14-ημέρες) για τουλάχιστον 12 λεπτά.
3. Ξεπλύνετε τη συσκευή με αποστειρωμένο νερό 3 φορές διαδοχικά, για τουλάχιστον 5 λεπτά κάθε φορά.
4. Αφήστε τη συσκευή να στεγνώσει για 24 ώρες ή μέχρι να απομακρυνθεί κάθε ίχνος υγρασίας. Τυχόν υγρασία στη συσκευή ενδέχεται να προκαλέσει απόφραξη του φίλτρου βολβού εμφύσησης.

Αποστείρωση

1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Χρησιμοποιήστε κύκλο αποστείρωσης σε αυτόκαυστο για 6 λεπτά σε θερμοκρασία 132° C και περίοδο αποθέρμανσης 15 λεπτών τουλάχιστον. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση αυτόκαυστου κλιβάνου μετατόπισης βαρύτητας. Εάν χρησιμοποιείτε άλλου είδους εξοπλισμό αποστείρωσης, πρέπει να επαληθεύετε την αποτελεσματικότητα και να χρησιμοποιείτε τις ίδιες παραμέτρους.

Διάταξη φωτεινής λαβής και προσαρμογέας λαβής

Κωδικοί 73210 και 73211 (συμπεριλαμβάνεται λυχνία 07800-U)	Κωδικός 73500 (συμπεριλαμβάνεται λυχνία 03100-U)

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Αφήστε τη λυχνία να για τουλάχιστον 5 λεπτά πριν από το χειρισμό.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Κατά την επεξεργασία των προϊόντων με κωδικό 73210, 73211 και 73500, αφήνετε τη λυχνία στη θέση της.

Οδηγίες συναρμολόγησης και αποσυναρμολόγησης για τα προϊόντα 73210 και 73211

1. Αποσυνδέστε τη φωτεινή λαβή από το καλώδιο ρεύματος και από τη συσκευή.
2. Ξεβιδώστε το εξωτερικό περίβλημα της λαβής, περιστρέφοντάς το προς τα αριστερά.

3. Ακολουθήστε μία από τις μεθόδους επεξεργασίας που περιγράφονται παρακάτω.

Προφύλαξη Μη βυθίσετε σε κανένα διάλυμα το κυρίως τμήμα και το καλώδιο της φωτεινής λαβής ορθού. Η ενέργεια αυτή μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο κυρίως τμήμα και το καλώδιο της φωτεινής λαβής ορθού και να ακυρώσει την εγγύηση.

4. Μετά από τη διενέργεια μιας διαδικασίας επεξεργασίας, σκουπίστε τη λυχνία με μαλακό και στεγνό πανί που δεν αφήνει χνούδι.
5. Συνδέστε ξανά το καθαρό περίβλημα στη λαβή, βιδώνοντάς το προς τα δεξιά.
6. Συνδέστε ξανά το καλώδιο ρεύματος στη φωτεινή λαβή και βεβαιωθείτε ότι η μονάδα λειτουργεί σωστά, συνδέοντάς τη στο ρεύμα. Αν η λυχνία δεν ανάβει, ακολουθήστε τις οδηγίες αντιμετώπισης προβλημάτων που παρατίθενται στο συνοδευτικό εγχειρίδιο της φωτεινής λαβής (REF 700791).

Καθαρισμός (προϊόντα 73210, 73211 και 73500)

1. Χρησιμοποιήστε ενζυματικό καθαριστικό με κατάλληλη σύσταση για ενδοσκοπικά όργανα σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση του καθαριστικού ENZOL/CIDEZYME.
2. Να βυθίζετε το εξωτερικό χιτώνιο της φωτεινής λαβής ορθού στο διάλυμα καθαρισμού.
3. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε τη συσκευή που έχετε εμβυθίσει στο διάλυμα καθαρισμού για τουλάχιστον 5 λεπτά και κατόπιν ξεπλύνετε με αποστειρωμένο νερό για 5 λεπτά.
4. Βρέξτε το κυρίως τμήμα και το καλώδιο της φωτεινής λαβής ορθού με το διάλυμα καθαρισμού.
5. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε το καλώδιο με το διάλυμα καθαρισμού για τουλάχιστον 5 λεπτά και κατόπιν ξεπλύνετέ το με αποστειρωμένο νερό για 5 λεπτά.

Μέσου βαθμού απολύμανση (73210, 73211 και 73500)

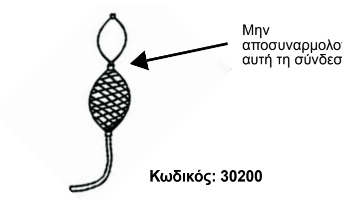
1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Χρησιμοποιώντας CaviWipes™, σκουπίστε όλες τις επιφάνειες της συσκευής και αφήστε το διάλυμα CaviWipe δράσει στη συσκευή για τουλάχιστον 5 λεπτά.
3. Αφήστε τη συσκευή να στεγνώσει για τουλάχιστον 10 λεπτά.

Αποστείρωση (ΜΟΝΟ για το προϊόν 73211)

Προφύλαξη Η αποστείρωση της φωτεινής λαβής σε αυτόκαυστο κλίβανο ενδέχεται να μειώσει το λειτουργικό κύκλο ζωής του προϊόντος.

1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Χρησιμοποιήστε κύκλο αποστείρωσης σε αυτόκαυστο για 6 λεπτά σε θερμοκρασία 132° C και περίοδο αποθέρμανσης 15 λεπτών τουλάχιστον. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση αυτόκαυστου κλιβάνου μετατόπισης βαρύτητας. Εάν χρησιμοποιείτε άλλου είδους εξοπλισμό αποστείρωσης, πρέπει να επαληθεύετε την αποτελεσματικότητα και να χρησιμοποιείτε τις ίδιες παραμέτρους.

Σύστημα εμφύσησης



Κωδικός: 30200

Προφύλαξη Η Welch Allyn συνιστά τη χρήση του Φίλτρου βολβού εμφύσησης μίας χρήσης (REF 30210) για όλες τις ενδεικνυόμενες ενδοσκοπικές διαδικασίες. Το φίλτρο δεν εξαλείφει την ανάγκη για σωστή επεξεργασία του βολβού εμφύσησης με κάθε χρήση, αλλά περιορίζει την εσωτερική επιμόλυνση και την αναρρόφηση υγρών.

Προφύλαξη Μην αποσυναρμολογείτε το βολβό εμφύσησης.

Προφύλαξη Ο βολβός εμφύσησης ενδέχεται να αποχρωματιστεί μετά από την απολύμανση ή την αποστείρωση. Ωστόσο, αυτό δεν επηρεάζει τη αποτελεσματικότητά του.

Προφύλαξη Μην αποστειρώνετε το σύστημα εμφύσησης σε αυτόκαυστο κλίβανο. Θα προκληθούν βλάβες.

Καθαρισμός

1. Χρησιμοποιήστε ενζυματικό καθαριστικό με κατάλληλη σύσταση για ενδοσκοπικά όργανα σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση του καθαριστικού ENZOL/CIDEZYME.
2. Εμβυθίστε τη συσκευή στο διάλυμα καθαρισμού.
3. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε τη συσκευή που έχετε εμβυθίσει στο διάλυμα καθαρισμού για τουλάχιστον 5 λεπτά και κατόπιν ξεπλύνετε με αποστειρωμένο νερό για 5 λεπτά.
4. Με μια σύριγγα των 60 cc, χορηγήστε 60 cc διαλύματος καθαρισμού στο εσωτερικό του βολβού και έως το άκρο του εύκαμπτου σωλήνα.
5. Ανακινήστε ελαφρώς το διάλυμα εντός του βολβού για τουλάχιστον 5 λεπτά.
6. Αδειάστε το διάλυμα καθαρισμού από το βολβό.
7. Με μια σύριγγα των 60 cc, χορηγήστε 60 cc αποστειρωμένου νερού στο εσωτερικό του βολβού και έως το άκρο του εύκαμπτου σωλήνα.
8. Ανακινήστε ελαφρώς το νερό εντός του βολβού για τουλάχιστον 5 λεπτά.
9. Αδειάστε το νερό από το βολβό και επαναλάβετε την έκπλυση με αποστειρωμένο νερό 5 φορές ακόμη.
10. Αφήστε το βολβό να στεγνώσει εξ ολοκλήρου. Τυχόν υγρασία στο εσωτερικό της συσκευής ενδέχεται να προκαλέσει απόφραξη του φίλτρου βολβού εμφύσησης (αν χρησιμοποιείται) ή να προκαλέσει αραίωση των απολυμαντικών ή αποστειρωτικών ουσιών. Για να στεγνώσει καλά η συσκευή, μπορείτε να αναρτήσετε το βολβό για 24 ώρες σε κάποιο σημείο, με το σωλήνα στραμμένο προς τα κάτω.

Υψηλού βαθμού αποστείρωση

1. Ακολουθήστε τα βήματα 1 έως 9 των οδηγιών καθαρισμού.
2. Αφήστε τη συσκευή να εμποτιστεί μέσα σε διάλυμα CIDEX OPA (0,55% OPA, μέγιστη διάρκεια επαναχρησιμοποίησης: 14-ημέρες) για τουλάχιστον 12 λεπτά.
3. Ξεπλύνετε το βολβό με αποστειρωμένο νερό 3 φορές διαδοχικά, για τουλάχιστον 5 λεπτά κάθε φορά.
4. Με μια καθαρή σύριγγα των 60 cc, χορηγήστε 60 cc διαλύματος CIDEX OPA στο εσωτερικό του βολβού κι έως το άκρο του εύκαμπτου σωλήνα.
5. Ανακινήστε ελαφρώς το διάλυμα εντός του βολβού για τουλάχιστον 12 λεπτά.
6. Αδειάστε το διάλυμα από το βολβό.
7. Με μια καθαρή σύριγγα των 60 cc, χορηγήστε 60 cc αποστειρωμένου νερού στο εσωτερικό του βολβού και έως το άκρο του εύκαμπτου σωλήνα.
8. Ανακινήστε ελαφρώς το νερό εντός του βολβού για τουλάχιστον 5 λεπτά.
9. Αδειάστε το νερό από το βολβό και επαναλάβετε την έκπλυση με αποστειρωμένο νερό 5 φορές ακόμη.
10. Αφήστε το βολβό να στεγνώσει εξ ολοκλήρου. Τυχόν υγρασία στο εσωτερικό της συσκευής ενδέχεται να προκαλέσει απόφραξη του φίλτρου βολβού εμφύσησης (αν χρησιμοποιείται) ή να προκαλέσει αραίωση των απολυμαντικών ή αποστειρωτικών ουσιών. Για να στεγνώσει καλά η συσκευή, μπορείτε να αναρτήσετε το βολβό για 24 ώρες σε κάποιο σημείο, με το σωλήνα στραμμένο προς τα κάτω.

Αποστείρωση

1. Ακολουθήστε τα βήματα 1 έως 10 των οδηγιών καθαρισμού.
2. Αποστειρώστε σε σύστημα STERRAD® 100S για έναν κύκλο των 55 λεπτών. Εάν χρησιμοποιείτε άλλου είδους εξοπλισμό αποστείρωσης, πρέπει να επαληθεύετε την αποτελεσματικότητα και να χρησιμοποιείτε τις ίδιες παραμέτρους.

Σιγμοειδοσκόπια και πρωκτοσκόπια μίας χρήσης

53110 53130

Πρωκτοσκόπιο μίας χρήσης Κωδικοί:	Σιγμοειδοσκόπιο μίας χρήσης Κωδικοί:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Προφύλαξη Η Welch Allyn συνιστά τη χρήση του βολβού εμφύσησης μίας χρήσης (REF 30210) για όλες τις ενδεικνυόμενες ενδοσκοπικές διαδικασίες. Το φίλτρο δεν εξαλείφει την ανάγκη για σωστή επεξεργασία του βολβού εμφύσησης με κάθε χρήση, αλλά περιορίζει την εσωτερική επιμόλυνση και την αναρρόφηση υγρών.

Προφύλαξη Η διαδικασία αποστείρωσης δεν ισχύει για τα προϊόντα με κωδικό 53130-L και 53130-LF. Σε αυτές τις συσκευές μίας χρήσης έχει εφαρμοστεί λιπαντικό και, συνεπώς, οι συσκευές δεν ενδείκνυνται για αποστείρωση.

Προφύλαξη Οι συσκευές δεν είναι επαναχρησιμοποιούμενες αλλά μπορούν να αποστειρωθούν μία φορά πριν από τη χρήση.

Αποστείρωση

1. Αφαιρέστε τη συσκευή από την πλαστική συσκευασία πριν από την αποστείρωση.
2. Αποστειρώστε σε σύστημα STERRAD 100S για έναν κύκλο των 55 λεπτών. Εάν χρησιμοποιείτε άλλου είδους εξοπλισμό αποστείρωσης, πρέπει να επαληθεύετε την αποτελεσματικότητα και να χρησιμοποιείτε τις ίδιες παραμέτρους.

Καλώδιο τροφοδοσίας ρεύματος

Κωδικοί: 73305, 73322, 73324, 73326

Προφύλαξη Μην εμβυθίζετε το καλώδιο τροφοδοσίας ρεύματος σε κανένα διάλυμα και μην το αποστειρώνετε. Διαφορετικά, ενδέχεται να προκληθεί βλάβη στο καλώδιο και να καταστεί άκυρη η εγγύηση.

Προφύλαξη Για τον καθαρισμό του καλωδίου, χρησιμοποιείτε μόνο μαλακό και στεγνό πανί που δεν αφήνει χνούδι ή στεγνή βούρτσα.

Οι παρακάτω οδηγίες καθαρισμού ισχύουν ΜΟΝΟ για το Καλώδιο ρεύματος:

1. Αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας ρεύματος από τη φωτεινή λαβή.
2. Αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας ρεύματος από την πρίζα.

Καθαρισμός του καλωδίου ρεύματος

1. Χρησιμοποιήστε ενζυματικό καθαριστικό με κατάλληλη σύσταση για ενδοσκοπικά όργανα σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Οι παρούσες οδηγίες εγκρίθηκαν σε συνδυασμό με χρήση του καθαριστικού ENZOL/CIDEZYME.
2. Βρέξτε το καλώδιο με το διάλυμα καθαρισμού.
3. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε το καλώδιο με το διάλυμα καθαρισμού για τουλάχιστον 5 λεπτά και κατόπιν ξεπλύνετέ το με αποστειρωμένο νερό για 5 λεπτά.

Μέσου βαθμού απολύμανση για το καλώδιο ρεύματος

1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Χρησιμοποιώντας CaviWipes, σκουπίστε το καλώδιο και αφήστε το διάλυμα CaviWipe δράσει για τουλάχιστον 5 λεπτά.
3. Αφήστε το καλώδιο να στεγνώσει για τουλάχιστον 10 λεπτά.

Επαναφορτιζόμενη λαβή

Κωδικός 71000-A

Καθαρισμός

Προφύλαξη Μη διαβρέχετε την επιφάνεια του ρεοστάτη. Σε περίπτωση εισροής μεγάλης ποσότητας διαλύματος στη διάταξη, ενδέχεται να προκληθεί βλάβη στα εσωτερικά εξαρτήματα της λαβής.

1. Χρησιμοποιώντας CaviWipes, σκουπίστε την επιφάνεια μέχρι να απομακρυνθούν οι πολλοί ρύποι.
2. Με μια μαλακή βούρτσα, καθαρίστε τη λαβή για τουλάχιστον 5 λεπτά και σκουπίστε πάλι με ένα δεύτερο CaviWipe.
3. Αφήστε τη λαβή να στεγνώσει για τουλάχιστον 10 λεπτά.

Μέσου βαθμού απολύμανση

1. Τηρείτε τις ανωτέρω οδηγίες καθαρισμού.
2. Χρησιμοποιώντας CaviWipes, σκουπίστε τη λαβή και αφήστε το διάλυμα CaviWipe δράσει για τουλάχιστον 5 λεπτά.
3. Αφήστε τη λαβή να στεγνώσει για τουλάχιστον 10 λεπτά.

POLSKI

Przeznaczenie

Sztywne sigmoidoskopy i anoskopy wielo- i jednorazowego użytku firmy Welch Allyn są stosowane do oświetlania i w celu ułatwiania badań kanałów odbytu i odbytnicy. Urządzenie zapewnia równieżmożliwość dostępu do kanału odbytu i odbytnicy dla instrumentów chirurgicznych.

Endoskopy i system insuflacyjny należą do kategorii sprzętu średniego ryzyka, wymagającego wysokiego poziomu dezynfekcji, natomiast system oświetleniowy należy do kategorii sprzętu niskiego ryzyka, wymagającego dezynfekcji niskiego poziomu – zgodnie z wytyczną opracowaną przez różne środowiska dotyczącego obróbki higienicznej elastycznych endoskopów do badania przewodu pokarmowego opublikowaną przez czasopismo „Gastrointestinal Endoscopy" (wydanie 58, nr 1, 2003 r.) i równocześnie w „Infection Control and Hospital Epidemiology".

W celu uzyskania dodatkowych zaleceń dotyczących dekontaminacji tych przyrządów/akcesoriów należy zapoznać się ze standardem praktyki ASTM F1518-00 dla czyszczenia i dezynfekcji endoskopów elastycznych światłowodowych i wideoendoskopów stosowanych w badaniu narządów trzewnych ze światłem. Choć opisana norma dotyczy endoskopów elastycznych, zawiera ona informacje, które mogą mieć zastosowanie także do endoskopów sztywnych.

Przestroga Prawo federalne (USA) stanowi, że urządzenie może być sprzedawane wyłącznie przez lub z przepisu lekarza bądź upoważnionego pracownika służby zdrowia. Przyrząd powinien być używany wyłącznie przez przeszkolony personel.

Przestroga Bezpośrednio po każdym użyciu należy przeprowadzać obróbkę higieniczną.

Przestroga W celu uzyskania informacji na temat wielokrotnego stosowania środków dekontaminacyjnych, zalecanych środków ochrony osobistej i innych środków ostrożności, takich jak wentylacja itd., należy zapoznać się z procedurami danego ośrodka oraz instrukcjami producenta środków dekontaminacyjnych.

Przestroga Po zakończeniu czyszczenia, dezynfekcji i/lub sterylizacji należy sprawdzić powierzchnie wszystkich części pod kątem ich zużycia lub uszkodzenia.

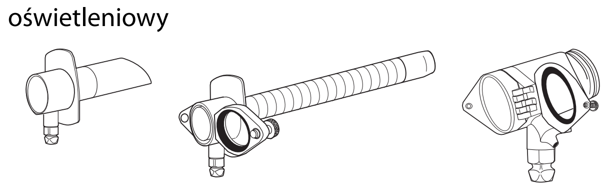
Przestroga Do czyszczenia i/lub dezynfekcji należy używać szczotek odpowiednich do rozmiaru elementów kanału danego endoskopu, łączników i otworów (np. włosie szczotki powinno mieć kontakt ze wszystkimi powierzchniami). Narzędzia do czyszczenia / dezynfekcji (szczotki itp.) powinny być jednorazowego użytku lub dokładnie czyszczone, zdezynfekowane i/lub sterylizowane po ich użyciu.

Przestroga Jeśli nie wskazano inaczej, wszystkie procedury dekontaminacji należy przeprowadzać w temperaturze otoczenia (pokojowej).

Przestroga Wszystkie przyrządy lub akcesoria, przed zwróceniem ich firmie Welch Allyn (np. w celu ich naprawy i serwisu), należy wyczyścić i zdezynfekować.

Przestroga Za odstępstwa od wspomnianych powyżej procedur odpowiedzialni są użytkownicy.

Sztywne sigmoidoskopy, anoskopy i statyw oświetleniowy



37023 32820 36019

Anoskop Numery partii:		Sigmoidoskop Numery partii:		Statyw oświetleniowy Numery partii:
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	Rurka ssąca* Numery partii:
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

*Rurki ssące bez ilustracji

UWAGA Na wszystkich etapach należy zdejmować obturator w celu jego osobnego czyszczenia i otwierać okienko wziernika.

Przestroga Firma Welch Allyn zaleca stosowanie jednorazowego filtra gruszki insuflacyjnej (REF 30210) we wszystkich procedurach endoskopii, w których ma on zastosowanie. Zastosowanie tego filtra nie wyklucza konieczności właściwej obróbki higienicznej gruszki insuflacyjnej przy każdym użyciu, a ogranicza zanieczyszczenie wewnętrzne i aspirację płynów.

Czyszczenie

1. Przygotować detergent enzymatyczny przeznaczony do mycia instrumentów endoskopowych zgodnie z instrukcją producenta. Instrukcję poddano ocenie z zastosowaniem detergentu ENZOL®/CIDEZYME®.
2. Zanurzyć przedmiot w roztworze czyszczącym.
3. Używając miękkiej szczotki, czyścić przedmiot zanurzony uprzednio w roztworze czyszczącym przez co najmniej 5 minut, a następnie spłukiwać go przez 5 minut jałową wodą.

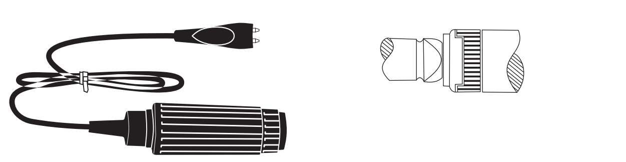
Dezynfekcja wysokiego poziomu

1. Należy postępować zgodnie z wyżej opisaną instrukcją.
2. Używając środka CIDEX® OPA (0,55% OPA, o maksymalnie 14-dniowym okresie stosowania), zamoczyć przedmiot na co najmniej 12 minut.
3. Wykonać 3 kolejne płukania przedmiotu jałową wodą, każde przez co najmniej 5 minut.
4. Pozostawić przedmiot do wyschnięcia na 24 godziny lub do momentu całkowitego zaniku wilgoci na przyrządzie. Jakakolwiek wilgoć w przyrządzie mogłaby zablokować filtr gruszki insuflacyjnej.

Sterylizacja

1. Należy postępować zgodnie z wyżej opisaną instrukcją.
2. Wykonać jeden cykl sterylizacyjny w autoklawie uwzględniający 6 minut w temp. 132°C i co najmniej 15 minutowy okres chłodzenia. Powyższą instrukcję poddano ocenie z zastosowaniem autoklawu grawitacyjnego. W przypadku zastosowania innego sprzętu do sterylizacji należy go poddać ocenie i wprowadzić odpowiednie zmiany w konfiguracji cyklu.

Zespół uchwytu oświetleniowego i uchwyt na łącznik



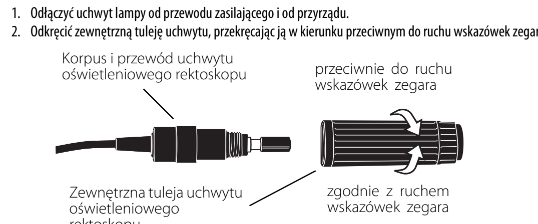
Numery partii 73210 i 73211 (w tym lampa 07800-U)	Numer partii 73500 (w tym lampa 03100-U)

OSTRZEŻENIE Przed rozpoczęciem manipulacji lampę należy pozostawić do schłodzenia na co najmniej 5 minut.

UWAGA Podczas mycia lub dezynfekcji zespołów uchwytu 73210, 73211 i 73500 lampę należy pozostawić zamontowaną.

Instrukcja montażu i demontażu dla uchwytów lamp 73210 i 73211

1. Odłączyć uchwyt lampy od przewodu zasilającego i od przyrządu.
2. Odkręcić zewnętrzną tuleję uchwytu, przekręcając ją w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.



3. Należy postępować zgodnie z niżej opisanymi metodami obróbki higienicznej.

Przestroga Korpusu uchwytu lampy oświetlającej odbyt ani przewodu nie wolno zanurzać w żadnym roztworze. Może to spowodować uszkodzenie korpusu uchwytu lampy oświetlającej odbyt i przewodu oraz utratę gwarancji.

4. Po przeprowadzeniu procedury obróbki higienicznej należy wyczyścić lampę miękką, suchą i niepozostawiającą włókien szmatką.
5. Ponownie podłączyć czystą tuleję do uchwytu, przekręcając ją w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.
6. Ponownie podłączyć przewód zasilający do uchwytu oświetleniowego i sprawdzić, czy urządzenie działa po podłączeniu. Jeśli lampa nie świeci, postępować zgodnie z instrukcją rozwiązywania problemów znajdującą się w instrukcji uchwytu oświetleniowego (REF 700791), dołączonej do uchwytu.

Czyszczenie (73210, 73211 i 73500)

1. Przygotować detergent enzymatyczny przeznaczony do mycia instrumentów endoskopowych, zgodnie z instrukcją producenta. Instrukcję poddano ocenie z zastosowaniem detergentu ENZOL/CIDEZYME.
2. Zanurzyć zewnętrzną osłonkę chwytu lampy oświetlającej odbyt w roztworze czyszczącym.
3. Używając miękkiej szczotki, oczyścić przedmiot zanurzony uprzednio w roztworze czyszczącym przez co najmniej 5 minut, a następnie spłukiwać go przez 5 minut jałową wodą.
4. Zmoczyć korpus uchwytu lampy oświetlającej odbyt i przewód w roztworze czyszczącym.
5. Za pomocą szczotki szczecinowej oczyścić przewód roztworem czyszczącym na co najmniej 5 minut, a następnie płukać przewód wodą jałową przez 5 minut.

Średni poziom dezynfekcji (73210, 73211 i 73500)

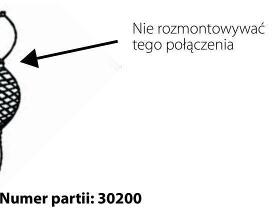
1. Należy postępować zgodnie z wyżej opisaną instrukcją.
2. Używając chusteczek CaviWipes™, wyczyścić wszystkie powierzchnie przedmiotu i pozostawić zwilżone roztworem CaviWipe przez co najmniej 5 minut.
3. Pozostawić powierzchnię przedmiotu do wyschnięcia na co najmniej 10 minut.

Sterylizacja (TYLKO 73211)

Przestroga Sterylizowanie uchwytu oświetleniowego może skrócić trwałość produktu.

1. Należy postępować zgodnie z wyżej opisaną instrukcją.
2. Wykonać jeden cykl sterylizacji w autoklawie uwzględniający 6 minut w temp. 132°C i co najmniej 15 minutowy okres chłodzenia. Instrukcje poddano ocenie z zastosowaniem autoklawu grawitacyjnego. W przypadku zastosowania innego sprzętu należy ocenić jego skuteczność i wprowadzić odpowiednie zmiany w konfiguracji cyklu.

System insuflacyjny



Numer partii: 30200

Przestroga Firma Welch Allyn zaleca stosowanie jednorazowego filtra gruszki insuflacyjnej (REF 30210) we wszystkich procedurach endoskopii, w których ma on zastosowanie. Zastosowanie tego filtra nie wyklucza konieczności właściwej obróbki higienicznej gruszki insuflacyjnej przy każdym użyciu, a ogranicza zanieczyszczenie wewnętrzne i aspirację płynów.

Przestroga Nie rozmontowywać gruszki insuflacyjnej.

Przestroga Po dezynfekcji lub sterylizacji gruszka insuflacyjna może się odbarwić, co nie ma wpływu na jej działanie.

Przestroga Nie sterylizować systemu insuflacyjnego w autoklawie. Sterylizacja w autoklawie może doprowadzić do uszkodzenia systemu.

Czyszczenie

1. Przygotować detergent enzymatyczny przeznaczony do mycia instrumentów endoskopowych zgodnie z instrukcją producenta. Instrukcję poddano ocenie z zastosowaniem detergentu ENZOL/CIDEZYME.
2. Zanurzyć przedmiot w roztworze czyszczącym.
3. Używając miękkiej szczotki, czyścić przedmiot uprzednio zanurzony w roztworze czyszczącym przez co najmniej 5 minut, a następnie spłukiwać go przez 5 minut jałową wodą.
4. Używając strzykawki 60 ml, wprowadzić 60 ml roztworu czyszczącego do wnętrza gruszki przez otwór w jej końcówce.
5. Lekko wstrząsać roztwór znajdujący się wewnątrz gruszki przez co najmniej 5 minut.
6. Wylać roztwór czyszczący z gruszki.
7. Używając strzykawki 60 ml, wprowadzić 60 ml jałowej wody do gruszki przez otwór w jej końcówce.
8. Lekko wstrząsać wodę znajdującą się wewnątrz gruszki przez co najmniej 5 minut.
9. Wylać wodę płuczącą z gruszki i powtórzyć płukanie jałową wodą jeszcze 5 razy.
10. Gruszka musi zostać dostatecznie wysuszona. Jakakolwiek wilgoć wewnątrz przyrządu mogłaby zablokować filtr gruszki insuflacyjnej (jeśli jest używany) lub rozcieńczyć roztwór dezynfekcyjny bądź środki sterylizujące. Jedynym sposobem osiągnięcia tego efektu jest powieszenie gruszki w pozycji przewodem do dołu na co najmniej 24 godziny.

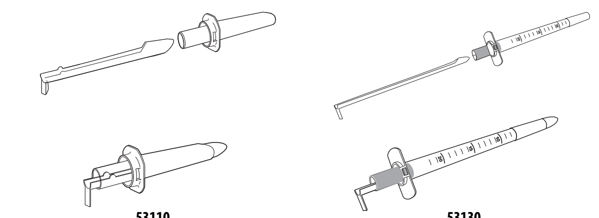
Dezynfekcja wysokiego poziomu (gruntowna)

1. Postępować zgodnie z krokami 1 do 9 Instrukcji czyszczenia.
2. Używając środka CIDEX OPA (0,55% OPA, o maksymalnie 14-dniowym okresie stosowania), zamoczyć przedmiot na co najmniej 12 minut.
3. Wykonać 3 kolejne płukania gruszki jałową wodą, każde przez co najmniej 5 minut.
4. Używając czystej strzykawki 60 ml, wprowadzić 60 ml roztworu CIDEX OPA do wnętrza gruszki przez otwór w jej końcówce.
5. Lekko wstrząsać roztwór znajdujący się wewnątrz gruszki przez co najmniej 12 minut.
6. Wylać roztwór z gruszki.
7. Używając czystej strzykawki 60 ml, wprowadzić 60 ml jałowej wody do gruszki przez otwór w jej końcówce.
8. Lekko wstrząsać wodę znajdującą się wewnątrz gruszki przez co najmniej 5 minut.
9. Wylać wodę płuczącą z gruszki i powtórzyć płukanie jałową wodą jeszcze 5 razy.
10. Gruszka musi zostać dostatecznie wysuszona. Jakakolwiek wilgoć wewnątrz przyrządu mogłaby zablokować filtr gruszki insuflacyjnej (jeśli jest używany) lub rozcieńczyć roztwór dezynfekcyjny bądź środki sterylizujące. Jedynym sposobem osiągnięcia tego efektu jest powieszenie gruszki w pozycji przewodem do dołu na co najmniej 24 godziny.

Sterylizacja

1. Postępować zgodnie z krokami 1 do 10 Instrukcji czyszczenia.
2. Sterylizować przy użyciu sterylizatora STERRAD® 100S w jednym cyklu sterylizacji o czasie trwania 55minut. W przypadku zastosowania innego sprzętu należy go poddać ocenie skuteczności i wprowadzić odpowiednie zmiany w konfiguracji cyklu.

Sigmoidoskopy i anoskopy jednorazowego użytku



53110 53130

Anoskop jednorazowego użytku Numery partii:	Sigmoidoskop jednorazowego użytku Numery partii:
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

Przestroga Firma Welch Allyn zaleca stosowanie jednorazowego filtra gruszki insuflacyjnej (REF 30210) we wszystkich procedurach endoskopii, w których ma on zastosowanie. Zastosowanie tego filtra nie wyklucza konieczności właściwej obróbki higienicznej gruszki insuflacyjnej przy każdym użyciu, a ogranicza zanieczyszczenie wewnętrzne i aspirację płynów.

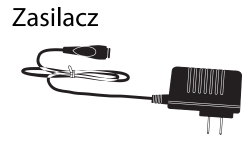
Przestroga Przyrządy 53130-L i 53130-LF nie podlegają sterylizacji. Powyższe przyrządy jednorazowego użytku są nawilżane i nie można ich sterylizować.

Przestroga Tych przyrządów nie można używać ponownie, jednak mogą one być sterylizowane jednokrotnie, przed ich jednorazowym użyciem.

Sterylizacja

1. Przed sterylizacją wyjąć przyrząd z plastikowej torebki.
2. Sterylizować przy użyciu sterylizatora STERRAD 100S w jednym, 55-minutowym cyklu. W przypadku zastosowania innego sprzętu należy poddać go ocenie skuteczności i wprowadzić odpowiednie zmiany w konfiguracji cyklu.

Zasilacz



Numery partii: 73305, 73322, 73324, 73326

Przestroga Nie zanurzać zasilacza w żadnym roztworze ani nie sterylizować go. Może to spowodować uszkodzenie zasilacza i utratę jego gwarancji.

Przestroga Zasilacz może być wycierany tylko miękką, suchą, niepozostawiającą włókien szmatką lub czyszczony suchą szczotką.

Poniższa instrukcja czyszczenia dotyczy TYLKO przewodu zasilacza:

1. Odłączyć przewód zasilający od uchwytu oświetleniowego.
2. Odłączyć zasilacz z gniazdka ściennego.

Czyszczenie przewodu zasilającego

1. Przygotować detergent enzymatyczny przeznaczony do mycia instrumentów endoskopowych, zgodnie z instrukcją producenta. Instrukcję poddano ocenie z zastosowaniem detergentu ENZOL/CIDEZYME.
2. Zwilżyć przewód roztworem czyszczącym.
3. Używając miękkiej szczotki czyścić przewód roztworem czyszczącym przez co najmniej 5 minut, a następnie spłukiwać przewód przez 5 minut jałową wodą.

Średni poziom dezynfekcji przewodu zasilającego.

1. Należy postępować zgodnie z opisanymi powyżej instrukcjami.
2. Używając chusteczek CaviWipes, wyczyścić przewód i pozostawić zwilżony roztworem CaviWipe przez co najmniej 5 minut.
3. Pozostawić powierzchnię przewodu do wyschnięcia na co najmniej 10 minut.

Wymienny uchwyt

Numer partii 71000-A

Czyszczenie

Przestroga Nie nasycać obszaru rezystora nastawnego. Nadmiar płynu dostający się do zespołu urządzeń może uszkodzić elementy wewnątrz uchwytu.

1. Używając chusteczek CaviWipes, oczyścić powierzchnię, usuwając wszelkie pozostałości brudu.
2. Używając miękkiej szczotki, czyścić uchwyt przez co najmniej 5 minut, a następnie powtórzyć tę czynność kolejną chusteczką CaviWipe.
3. Pozostawić powierzchnię uchwytu do wyschnięcia na co najmniej 10 minut.

Dezynfekcja średniego poziomu

1. Należy postępować zgodnie z wyżej opisaną instrukcją.
2. Używając chusteczek CaviWipes, wyczyścić uchwyt i pozostawić zwilżony roztworem CaviWipe przez co najmniej 5 minut.
3. Pozostawić powierzchnię uchwytu do wyschnięcia na co najmniej 10 minut.

日本語

使用目的

Welch Allyn Rigid Reusable & Single Use Sigmoidoscope および Anoscope は、直腸腔および肛門腔を照明し検査しやすくするために使用されます。また、外科機器を直腸腔および肛門腔に挿入するための手段ともなります。

Gastrointestinal Endoscopy の出版物（2003 年第 1 号第 58 巻）、および『Infection Control and Hospital Epidemiology』に同時に記載されたフレキシブル消化器内視鏡の再処理に関する Multi-society ガイドラインによると、内視鏡およびガス注入装置は高レベルの消毒を必要とする準重要装置に分類され、照明システムは低レベルの消毒を必要とする非重要装置に分類されます。

これらの装置や付属品の再処理に関する追加のガイダンスについては、ASTM（米国材料試験協会）の F1518-00、「Standard Practice for Cleaning and Disinfection of Flexible Fiberoptic and Video Endoscopes Used in the Examination of the Hollow Viscera」を参照してください。この基準はフレキシブル内視鏡に適用されるものですが、硬性内視鏡にも該当する情報が記載されています。

注意 米国連邦法により、本装置の購入は、医師または認可された医療従事者によるか、またはその指示の下で行われることが義務づけられています。 本装置は訓練を積んだ担当者以外は使用しないでください。

注意 1 回使用するごとに直ちに再処理してください。

注意 薬剤の再利用、推奨される保護具、およびその他の安全上の注意事項（換気など）については、施設で実施されている手順および再処理剤の製造元の指示に従ってください。

注意 清掃、消毒、または滅菌を行った後に、全コンポーネントの表面に磨耗や損傷がないかどうか確認してください。

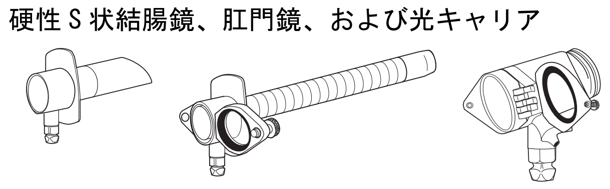
注意 清掃または消毒の場合、内視鏡のチャネル部品、コネクタ、および開口部の大きさに適したブラシを使用してください（たとえば、ブラシの毛はどの表面にも届く必要があります）。清掃・消毒器具（ブラシなど）は、使い捨てにするか、使用するたびに徹底的に清掃、消毒、滅菌する必要があります。

注意 別途指定のない限り、再処理手順はすべて室温で行ってください。

注意 装置または付属品はいずれも、修理や保守・点検のために Welch Allyn に返送する前に、これらの指示に従って清掃・消毒してください。

注意 これらの手順から逸脱した場合、ユーザーにはそれを是正する責任があります。

硬性 S 状結腸鏡、肛門鏡、および光キャリア



37023 32820 36019

肛門鏡 部品番号：		S 状結腸鏡 部品番号：		光キャリア 部品番号：
37019	38614	32010	32820	36019
37023	38619	32020	32830	38700
37027	38622	32410	33220	吸引管 * 部品番号：
38108	38900	32420	33620	
38114	39614	32810	33830	30130
38119	39619			30140
38122	39622			

* 吸引管は図示していません

備考 どの手順でも、閉塞具を取り外して個別に清掃し、視界窓を開けてください。

注意 該当するあらゆる内視鏡処置に Single Use Insufflation Bulb Filter（REF 30210）を使用することをお勧めします。フィルタを取り付けることにより、ガス注入装置を使用するたびに適切に処理する必要性がなくなるわけではありませんが、体内汚染と液体の吸引は制限されます。

清掃

1. 製造元の指示に従って、内視鏡装置用に配合された酵素洗剤を調製します。下記の手順は、ENZOL®/CIDEZYME® で検証済みです。
2. 器具を洗浄液に浸します。
3. 洗浄液に浸した器具を毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、滅菌水で 5 分間すすぎます。

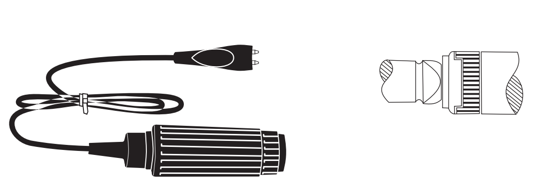
高レベルの消毒

1. 上記の清掃手順に従います。
2. 器具を CIDEX® OPA（0.55% OPA、再利用期限 14 日）に 12 分間以上浸します。
3. 滅菌水で 1 回に 5 分間以上すすぎます。これを 3 回繰り返します。
4. 装置に水分がなくなるまで（24 時間以上）自然乾燥させます。装置に水分が残っていると、ガス注入バルブフィルタが閉塞してしまう可能性があります。

滅菌

1. 上記の清掃手順に従います。
2. オートクレーブサイクルを 1 回実行します。1 サイクルは、132° C で 6 分間の滅菌と 15 分以上の冷却時間で構成されます。下記の手順は、ある重力式オートクレーブで検証済みです。その他の滅菌装置および装填構成があれば検証してください。

ライトハンドルアセンブリーとハンドルアダプタ



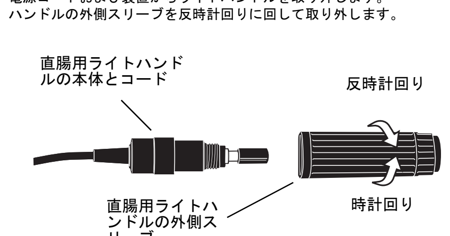
部品番号 73210 と 73211 （07800-U ランプも含む）	部品番号 73500 （03100-U ランプも含む）

警告 取り扱う前に、ランプを 5 分間以上放置して熱を冷ましてください。

備考 73210、73211、および 73500 を再処理する間、ランプは取り付けたままにします。

73210 と 73211 の組み立て・分解手順

1. 電源コードおよび装置からライトハンドルを取り外します。
2. ハンドルの外側スリーブを反時計回りに回して取り外します。



3. 下記のいずれかの再処理方法に従います。

注意 直腸用ライトハンドルの本体とコードを液体に浸さないでください。液体に浸すと、ライトハンドルの本体とコードを破損する可能性があり、保証が無効になります。

4. 再処理手順の実行後に、柔らかい乾いた糸屑の出ない布でランプを拭きます。
5. 清掃したスリーブを時計回りに回してハンドルに取り付けます。
6. 電源コードをライトハンドルに接続します。装置を電源に接続して、正常に作動することを確認します。ランプが点灯しない場合、ライトハンドルに付属のマニュアル（REF 700791）に記載されたトラブルシューティング手順に従ってください。

清掃（73210、73211、および 73500）

1. 製造元の指示に従って、内視鏡装置用に配合された酵素洗剤を調製します。下記の手順は、ENZOL/CIDEZYME で検証済みです。
2. 直腸用ライトハンドルの外側スリーブを洗浄液に浸します。
3. 洗浄液に浸した器具を毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、滅菌水で 5 分間すすぎます。
4. 直腸用ライトハンドルの本体とコードを洗浄液で濡らします。
5. 洗浄液で濡らしたコードを毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、滅菌水で 5 分間すすぎます。

中レベルの消毒（73210、73211、および 73500）

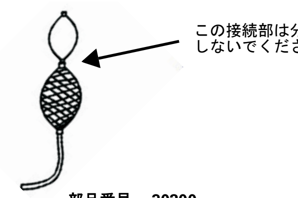
1. 上記の清掃手順に従います。
2. CaviWipes™ を使用して器具の表面をすべて拭きます。そして、CaviWipe 溶液で 5 分間以上濡らしたままにします。
3. 10 分以上かけて器具の表面を乾燥させます。

滅菌（73211 限定）

注意 ライトハンドルをオートクレーブすると、製品の機能年数が短くなる可能性があります。

1. 上記の清掃手順に従います。
2. オートクレーブサイクルを 1 回実行します。1 サイクルは、132° C で 6 分間の滅菌と 15 分以上の冷却時間で構成されます。下記の手順は、ある重力式オートクレーブで検証済みです。その他の滅菌装置および装填構成があれば検証してください。

ガス注入装置



部品番号： 30200

注意 該当するあらゆる内視鏡処置に Single Use Insufflation Bulb Filter（REF 30210）を使用することをお勧めします。フィルタを取り付けることにより、ガス注入装置を使用するたびに適切に処理する必要性がなくなるわけではありませんが、体内汚染と液体の吸引は制限されます。

注意 ガス注入バルブは分解しないでください。

注意 ガス注入バルブは、消毒または滅菌を行った後に色落ちすることがありますが、性能に悪影響はありません。

注意 ガス注入装置はオートクレーブしないでください。損傷します。

清掃

1. 製造元の指示に従って、内視鏡装置用に配合された酵素洗剤を調製します。下記の手順は、ENZOL/CIDEZYME で検証済みです。
2. 器具を洗浄液に浸します。
3. 洗浄液に浸した器具を毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、滅菌水で 5 分間すすぎます。
4. 60 cc の注入器で 60 cc の洗浄液をバルブ内部に注入し、ホース接続部にまで行き渡らせます。
5. 洗浄液を 5 分間以上バルブ内で軽く振ります。
6. バルブから洗浄液を排出します。
7. 60 cc の注入器で 60 cc の滅菌水をバルブ内部に注入し、ホース接続部にまで行き渡らせます。
8. 滅菌水を 5 分間以上バルブ内で軽く振ります。
9. バルブから洗浄水を排出します。滅菌水によるすすぎをさらに 5 回繰り返します。
10. バルブを十分に乾かす必要があります。装置内部に水分が残っていると、ガス注入バルブフィルタ（使用している場合）が閉塞してしまったり、消毒剤や滅菌剤が希釈されてしまう可能性があります。しっかり乾燥させる 1 つの方法は、管を下に向けてバルブを 24 時間以上吊るすことです。

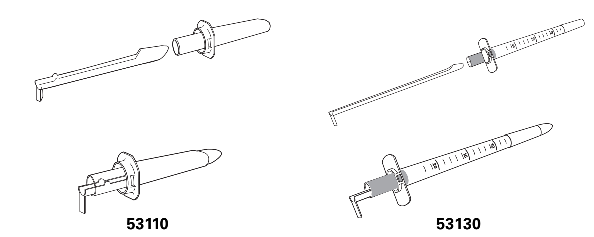
高レベルの消毒

1. 清掃手順の 1 〜 9 を実行します。
2. 器具を CIDEX OPA（0.55% OPA、再利用期限 14 日）に 12 分間以上浸します。
3. 滅菌水で 1 回に 5 分間以上すすぎます。これを 3 回繰り返します。
4. きれいな 60 cc の注入器で 60 cc の CIDEX OPA をバルブ内部に注入し、ホース接続部にまで行き渡らせます。
5. 洗浄液を 12 分間以上バルブ内で軽く振ります。
6. バルブから洗浄液を排出します。
7. きれいな 60 cc の注入器で 60 cc の滅菌水をバルブ内部に注入し、ホース接続部にまで行き渡らせます。
8. 滅菌水を 5 分間以上バルブ内で軽く振ります。
9. バルブから洗浄水を排出します。滅菌水によるすすぎをさらに 5 回繰り返します。
10. バルブを十分に乾かす必要があります。装置内部に水分が残っていると、ガス注入バルブフィルタ（使用している場合）が閉塞してしまったり、消毒剤や滅菌剤が希釈されてしまう可能性があります。しっかり乾燥させる 1 つの方法は、管を下に向けてバルブを 24 時間以上吊るすことです。

滅菌

1. 清掃手順の 1 〜 10 を実行します。
2. 55 分の 1 サイクルの間、STERRAD® 100S で滅菌します。その他の滅菌装置および装填構成があれば検証してください。

Single Use Sigmoidoscope および Single Use Anoscope



53110 53130

Single Use Anoscope 部品番号：	Single Use Sigmoidoscope 部品番号：
53110	53130
53110-B	53130-B
53110-JP	53130-F
	53130-JP

注意 該当するあらゆる内視鏡処置に Single Use Insufflation Bulb Filter（REF 30210）を使用することをお勧めします。フィルタを取り付けることにより、ガス注入装置を使用するたびに適切に処理する必要性がなくなるわけではありませんが、体内汚染と液体の吸引は制限されます。

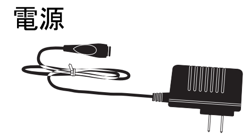
注意 53130-L および 53130-LF に関しては、滅菌処理は適用されません。これらの使い捨て装置は潤滑剤を塗布されるので、滅菌できません。

注意 これらの装置は再利用できませんが、1 回使用する前に一度滅菌することはできます。

滅菌

1. 滅菌する前にプラスチック袋から装置を取り出します。
2. 55 分の 1 サイクルの間、STERRAD 100S で滅菌します。その他の滅菌装置および装填構成があれば検証してください。

電源



部品番号： 73305、73322、73324、73326

注意 電源を溶液に浸したり滅菌したりしないでください。電源が破損し、保証が無効になる可能性があります。

注意 電源については、柔らかい乾いた糸屑の出ない布で拭くか、乾いたブラシでこすって清掃することしかできません。

下記の清掃手順は、電源コードにのみ適用されます。

1. ライトハンドルから電源コードを取り外します。
2. 壁コンセントから電源コードのプラグを抜きます。

電源コードを清掃します。

1. 製造元の指示に従って、内視鏡装置用に配合された酵素洗剤を調製します。下記の手順は、ENZOL/CIDEZYME で検証済みです。
2. コードを洗浄液で濡らします。
3. コードを毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、滅菌水で 5 分間すすぎます。

電源コードの中レベルの消毒

1. 上記の清掃手順に従います。
2. CaviWipes を使用してコードを拭きます。そして、CaviWipe 溶液で 5 分間以上濡らしたままにします。
3. 10 分以上かけてコードを乾燥させます。

充電式ハンドル

部品番号 71000-A

清掃

注意 加減抵抗器の箇所を液体に浸さないでください。アセンブリーに洗浄剤が過度に浸入すると、ハンドルの内部部品が破損する可能性があります。

1. 表面を CaviWipes で拭いて、大きな残屑を取り除きます。
2. ハンドルを毛の柔らかいブラシで 5 分間以上こすって清掃します。次に、再び CaviWipes で拭きます。
3. 10 分以上かけてハンドルを乾燥させます。

中レベルの消毒

1. 上記の清掃手順に従います。
2. CaviWipes を使用してハンドルを拭きます。そして、CaviWipe 溶液で 5 分間以上濡らしたままにします。
3. 10 分以上かけてハンドルを乾燥させます。